Жан-Люк Лагарс

**МЫ - ГЕРОИ**

*Nous les Héros*

*перевод Татьяны Могилевской*

*«Зрители цепенеют, когда мимо проезжает поезд»*

# *Франц Кафка*

# *Первая фраза из «Дневника», 1910*

## ПЕРСОНАЖИ

МАТЬ

ЖОЗЕФИН, старшая дочь

ЭДУАРДОВА, младшая дочь

КАРЛ, сын

ДЕД

РАБАН

МАКС, его лучший друг

МАДАМ ЩИССИК

МСЬЕ ЩИССИК

МАДЕМУАЗЕЛЬ, ЗАВХОЗ, ЭКОНОМКА

Действие происходит в театре, за его кулисами, или в том, что раньше было театром, в здании, которое служит театром этому городу, в зале Комитета Торжеств, в Большом кафе, в трактире для приезжих, на каком-нибудь складе, во дворе или в углу двора. Действие происходит в центре Европы.

*Они выходят после представления.*

**МАТЬ**. Замечательная акустика в этом зале! Ни слова ни потерялось! Никакого намека на эхо! Напрасно мы волнуемся каждый раз. Я чувствовала, как все постепенно нарастало, и у меня возникло ощущение, что наши голоса, которые прежде словно доносились откуда-то издалека, вдруг наконец произвели немедленный эффект. Каждое слово словно умножило свои тайные свойства. Это было прекрасно. Мы будто заново открыли способности наших собственных голосов.

### МАДЕМУАЗЕЛЬ. Давненько с нами этого не случалось.

**МАТЬ**. Это было замечательно.

**КАРЛ**. Какой-то жалкий барак.

### МАКС. Какая-то гулкая столовка.

### ЖОЗЕФИН. Естественно, что при такой маленькой ложе, к тому же одной на всех, столкновения неизбежны. Все выходят со сцены нервными, каждый считает себя самым великим актером в мире… И когда в таком тесном месте кто-нибудь вдруг наступит кому-нибудь на ногу, столкновение неизбежно.

**КАРЛ**. Не столкновение, а великая битва! Всемирное побоище! И взаимные оскорбления!

**ЖОЗЕФИН**. С ложами мы могли бы еще смириться, сыграть хорошую мину при плохой игре, если бы только мы играли в настоящих театрах, с настоящими декорациями, а не на этой убогой сцене, где нельзя ни двинуться, ни что-либо по-настоящему выразить!

### МАДЕМУАЗЕЛЬ. Хватит все время жаловаться!

### МАДАМ ЩИССИК. Провинциалы! Ничтожные провинциалы! Прусаки, провинциальные прусаки, ни ума, ни любви, ни вкуса! Я говорила, а они смеялись, я слышала свой голос и, одновременно, их смех, я произносила мой предсметный монолог, а они задыхались от смеха, тупое племя абсолютных кретинов! Кто-то у меня за спиной – не думайте что я это выдумала – кто-то за моей спиной смешил их, заставлял их смеяться и задыхаться от смеха, в то время как я произносила мой предсметный монолог. Вы что думаете, я ничего не заметила? Вот эта вот (*Жозефин*), пока я говорила, вот эта вот смешила их за моей спиной, я уверена, что это она, я стояла на авансцене и произносила мой предсметный монолог, а она смешила их, заставляла их задыхаться от смеха.

##### **ЖОЗЕФИН**. Я? Я ничего такого не делаю. Я не двигаюсь, я слушаю, я не двигаюсь, все время все против меня, каждый раз одно и то же, я никогда не двигаюсь, я делаю только то, что мне говорят, я стою неподвижно, как парализованная. Не может быть, чтобы речь шла обо мне.

### МАДАМ ЩИССИК. Даже не двигаясь, она все равно заставляет их смеяться, пока я говорю. Сама того не желая, она смешит их.

**МАТЬ**. Она комична.

### МАДАМ ЩИССИК. Она не комична. Она смешна. Сама этого не желая. Я уже сталкивалась с комическими актерами, я знаю, что это такое, я в курсе, мой муж - вот этот, там – мой муж - сам комический актер.

### МСЬЕ ЩИССИК. Совершенно верно. Но это не имеет совершенно ничего общего с тем, что делает ваша дочь.

#### **МАДАМ** **ЩИССИК**. Я знаю, на что это похоже – быть комичным. Меня впрямую это не касается, но я знаю, что это. Она не комична, комическое – это дело желания, желания и намерения, это профессия, один из приемов, я готова это признать, один из приемов нашего мастерства. Нет, она смешна, сама того не желая, она не вкладывает в это энергии, она тут не при чем, это происходит против ее желания, и если бы даже она захотела больше не быть такой, она все равно бы такой осталась, против своего желания, назло всему и несмотря ни на что! И из-за того, что она невольно веселит и смешит, ведь речь идет именно о том, что она смешна, из-за того, что она смешна и смешит – бедняжка, она ведь никогда не поймет, насколько она смешна, до чего и насколько она вызывает смех, насколько все в ней смешит, особенно массовую прусскую публику, провинциальную и тупую, лишенную вкуса и любви к искусству – поскольку она невольно вызывает смех, эти животные, ведь это животные и ничего больше, эти животные, лишенные разума и уважения к литературе и к красоте, эти животные смеются при виде нее, неподвижно стоящей сзади меня, «парализованной», как она сама говорит, воплощения всего невольно смешного, что есть в человеке!

**МСЬЕ** **ЩИССИК**. Быть может, само ее присутствие в глубине, само ее присутствие мешает восприятию этой сцены и провоцирует смех, это совершенно точно, может быть, стоит поставить ее в другой угол, не знаю…

*Они смотрят на нее, все вместе, и правда, надо это признать, она невольно вызывает смех.*

(Музыкальная интермедия)

**МАДАМ** **ЩИССИК**. И особенно в этот вечер, когда я чувствовала, что я снова полна, полна таланта… таланта… таланта, который я сдерживаю с тревогой.

**МАКС**. У меня было похожее ощущение… но мне нужно гораздо большего, чтобы пьеса и актеры показались бы мне прекрасными и достойными…

**МАТЬ**. Приходил главный инспектор и смеялся, я не совсем уверена, но в какой-то момент мне все же показалось, что он смеялся, так деликатно, сдержанно, как и требует его пост, но с удовольствием.

Это может быть полезно для нас…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Я тоже за ним наблюдала. У него было такое выражение лица, какого я прежде у него никогда не видела и которое я заметила только сегодня, это длилось всего мгновение, но было очень заметно.

**РАБАН**. Это, может, было и не самое идеальное место, и не самое идеальное представление, на котором ему стоило присутствовать, но, несмотря ни на что, хочется верить, что то, что он приходил, принесет нам пользу, хочется надеяться, что это принесет нам пользу.

**МАТЬ**. Не волнуйтесь.

**ЖОЗЕФИН**. Мы хотим преподать публике уроки морали, дать представление о доброте, продемонстрировать благородные и достойные чувства, а в это самое время, за кулисами, самые тяжкие моральные грехи так и лезут на поверхность.

###### **МАДАМ** **ЩИССИК**. Вы нехороший человек!

**ЖОЗЕФИН**. Я только хотела сказать, но меня неправильно поняли, что у нее второстепенная роль и что она не может по-настоящему повлиять на спектакль, но ее игра все же слишком однообразна. Она сводится к испуганным взглядам, которые она бросает на своих партнеров, и к этому впечатлению, которое она производит, как будто она все время хочет выскочить и убежать. Именно этот страх быть на сцене невольно делает ее такой смешной и вызывает смех.

**МАКС**. Недостаточно просто кричать, без всякого искусства.

**МАДАМ ЩИССИК**. Что касается другой, самой молодой, вот этой вот (*ЭДУАРДОВА*), я уж и не знаю, что тут поделаешь. Среди множества жестов, из которых состоит ее игра, иногда вдруг вылезает вывернутая кисть, а то и вся рука. Эта какой-то странный стиль современной хореографии. Я не могу с этим смириться.

**МСЬЕ ЩИССИК**. Если я не всегда вступал в нужный момент, или делал это не совсем впопад, так это потому, что я был, я признаю это, слишком взволнован, или слишком растерян, а совсем не потому, что я забыл роль или вдруг превратился в простого зрителя.

**МАТЬ** (Карлу). Отныне тебе уже не обойтись без торжественного черного костюма. Ты повзрослел и тебе уже не подходит этот костюм маленькой обезьянки, нам придется одеть тебя по другому и выдумать какого-нибудь другого персонажа. Связки и интермедии стали самым слабым местом спектакля.

#### **МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Это платье уже было расшито со всех сторон, оно держится на одних булавках, и никто уже больще не верит, что перед ним - **одаренный** ребенок, найденный в лесу, или карликик с буйным воображением, или удачный гибрид человека и животного. Теперь сразу видно, что это молодой человек, современный молодой человек, и никто уже в это больше не поверит.

**МАТЬ**. Тебе следует взять несколько уроков танцев. Сегодня вечером ты снова был похож неизвестно на кого. Прыгать из стороны в сторону, испуская вопли, - подходящее ли это занятие для юноши твоего возраста, и, к тому же, это совершенно не связано с другими номерами! Говорю тебе это в последний раз!

**КАРЛ**. Я в нерешительности. Я всегда исполнял свои номера именно так, связки и интермедии были разнообразны и оригинальны, и именно поэтому они привносили этакую странность, которая так нравилась публике и… Я неизвестно на кого похож, я с этим согласен и меня это всегда устраивало! Зачем мне это нужно - быть гарсоном в черном костюме или светским танцором? Если я больше не смогу испускать мои звериные вопли и танцевать мои личные танцы, я больше не буду работать, все, конец и все тут, вам придется найти мне замену!

**МАТЬ**. Поговорим серьезно. Что бы ты ни делал, это выглядит не убедительно. В нашем деле следует соблюдать хотя бы минимум цельности, иначе это не разумно и мы должны, и ты в том числе, мы все должны соблюдать минимум правил цельной мизансцены.

**РАБАН**. Да, поговорим серьезно.

**КАРЛ**. Я вас знаю, если мы будем говорить серьезно, я проиграю. У меня никогда не получается противостоять вам в серьезных разговорах. Ни один серьезный разговор еще не кончился в мою пользу. Я знаю, что любой серьезной разговор каждый раз для меня кончается, и всегда будет кончаться, **не просто незамедлительным неприятным ощущением… но более того, грозит чем–то худшим.** Начнем с того, что я не хочу одеваться в черное! Я сохраню мой костюм обезьяны, я буду испускать мои звериные вопли, когда захочу и где захочу, или я убегу, я покину эту дьявольскую контору, и вам придется нанять настоящего карлика, без всякого таланта, и уж ему вам придется платить по-честному, придется даже его зарегистрировать в пенсионном фонде для артистов, и никогда он не согласится грузить и разгружать декорации и костюмы! Удлините мой костюм, расширьте подмышками и **укрепите на** коленях, и все пойдет по-старому!

Если вы вынудите меня снять маску, я уволюсь без предупреждения, и вы еще пожалеете обо мне!

**МАТЬ**. Отныне ты должен одеваться в черное и на публике произносить слова внятно, с южноамериканской элегантностью и набриалинеными волосами. Новый стиль, это будет очень привлекательно, ты даже не представляешь себе, какое удовольствие ты получишь!

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Ты будешь такой хорошенький.

**КАРЛ**. Я не хочу быть *таким* хорошеньким, ни за что!

**ЖОЗЕФИН**. Если он поменяет костюм и станет элегантным, я тоже хочу измениться и стать красивой и привлекательной!

**МАТЬ**. Мы заставим тебя краснеть перед посторонними, давая понять, что у тебя нет черного костюма, и особенно то, что ты отказываешься взрослеть!

**ДЕД**. Что же касается криков и прыжков свихнувшегося шимпанзе, не могли бы мы, по крайней мере, каждый вечер заранее узнавать, в какой точно момент ты будешь это делать, чтобы мы наконец перестали вздрагивать посредине спектакля, и чтобы это больше не нарушало таким грубым образом атмосферу более тонких сцен.

**МСЬЕ ЩИССИК**. Действительно, все это нельзя вставлять где и когда ни попадя. Что касается меня, я не уверен в том, что это хорошо, но если это так необходимо, мы должны знать, в какой момент действия это произойдет. Нужно соблюдать общую канву спектакля и партию каждого. По крайней мере!

**РАБАН**. Меня это не касается и я не хочу в это вмешиваться, но это, и вправду, вносит некоторый беспорядок.

**МАДАМ ЩИССИК**. Есть определенное несоответствие, я сожалею, что мне приходится об этом говорить, есть неопределенное несоответствие между тем, что делают ваши дети, и серьезностью нашего искусства. Постарайтесь контролировать их животные инновации! Публика здесь, в этой тяжелой местности, и так достаточно примитивная**,** чтобы ради подобных зоологических **экспериментов** нас вдобавок еще и систематически подвергали агрессии со спины.

**ЭДУАРДОВА**. Но они же смеются каждый раз, когда он кричит или почесывается. Это очень забавно!

**МАДАМ ЩИССИК**. «Это очень забавно!» Вот именно, это очень забавно.

Они смеются! Что может быть лучше! Они смеются! Они хлопают себя по ляжкам, почесывают свой живот, они прыскают, я совершенно согласна с тобой, малышка. «Это очень забавно!» В этом-то и вся проблема! Любой провинциал, а особенно если он еще и прусак, любой провинциал, развалившись в кресле, всегда готов непристойно хихикать над почесываниями шимпанзе! Актеры-животные играют для зрителей-животных! Девственные джунгли глупости и вульгарности!

**МАКС**. Надо признать, что ты все это проделываешь немного невпопад, и что это может помешать тому драматизму, который некоторые из нас, например я, стараются передать, иногда стараются передать.

**КАРЛ**. Фрак… фрак - это же настоящая революция. Моя игра станет совсем другой и ничто больше никогда не будет, как прежде. Мне придется держаться прямо и почтенно… У меня будет печальный и безнадежный вид, как у официантов в закусочных.

**МАТЬ**. Давайте остановимся на смокинге, он представляется мне более подходящим… с низким вырезом жилета…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. И с белым цветком в бутоньерке, как у танцоров танго.

**КАРЛ**. Мне что, еще придется носить накрахмаленную рубашку? Я совершенно не желаю никакого-такого смокинга. Я скорее соглашусь на шелковую двойку с красными и белыми лацканами и блестящими серебряными эполетами – я видел это на одной фотографии – это совершенно необходимо, но ворот должен быть высокий.

И, в любом случае, я сохраню свою маску с обезьяньими бакенбардами. Как будто это обезьяна в вечернем костюме, и, когда я вдруг начну прыгать, они будут смеяться.

*Это смешит Эдуардову.*

**МАТЬ**. Мы больше не желаем, чтобы ты прыгал! Я больше не желаю, чтобы ты прыгал! Никто больше здесь не желает, чтобы ты прыгал! Никто больше не желает, чтобы ты внезапно испускал вопли, в то время, как один из нас произносит свой предсметный монолог! Отныне не может быть и речи о том, чтобы ты изображал эти кульбиты истерического примата. И я не желаю больше никогда видеть, как ты почесываешься! Мы говорим тебе это, и ты должен нас услышать! В последний раз!

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Мне такой смокинг неизвестен. Я не понимаю, что это такое и на что это похоже. Это не бальный костюм. А с обезьяньей маской впридачу, это будет вообще неизвестно что!

**КАРЛ**. Согласен, это не бальный костюм, у меня, кстати, нет никакого желания танцевать, и к тому же еще неизвестно, когда все это будет готово! Я хочу такой костюм, как я вам описал, или вам придется обойтись без меня! А уж обезьянью маску я точно не уступлю, точно и определенно!

**МАТЬ**. Тебя всю жизнь будут держать…

**КАРЛ**. Со мной всегда все случается навсегда!

**МАТЬ**. Тебя всю жизнь будут держать на расстоянии от молодых девушек, от элегантных манер и от светских удовольствий существования! Меня беспокоит твоя сестра… Меня беспокоит судьба этой «антерпризы», меня беспокоит жизнь, которую мы ведем, меня беспокоит состояние наших финансов, меня беспокоят наши долги и займы…

Твой отец умер, твоя младшая сестра несчастна, а эта (*Эдуардова*), вот эта вот, она ничего не знает и ничего не понимает, даже свои собственные чувства, но она, она тоже несчастна. Признаюсь, что сама я тоже несчастна… Отец твоего отца, твой дед, вон сидит, он тоже несчастен, он всегда был таким, а к старости такие вещи лучше не становятся. И посреди всего этого несчастья… ты, который и…. и… не знаю… ты, отказывающийся взрослеть, и не желающий стареть.

Это так ужасно, ты не представляешь.

(*Музыкальная интермедия*.)

**МАКС**. Я не понимаю тебя. Ты кажешься с каждым днем все более и более недовольным жизнью, которую ты ведешь, каждая мелочь превращается для тебя в испытание и, с другой стороны, какие бы важные вещи ни происходили, ты приспосабливаешься, ты с ними свыкаешься.

**РАБАН**. Я недоволен мелочами, но это не распространяется на целое. Из-за какой-нибудь незначительной мелочи я могу захотеть все бросить, это правда, но в целом, «в конечном итоге», мое существование меня устраивает.

Что я могу сделать? Поскольку моя жизнь такова, какова она есть, поскольку моя жизнь, судя по всему, останется такой навсегда, я к ней приспосабливаюсь, это правда, и если даже иногда кажется, что я готов отступится, самое главное, я думаю, самое главное остается. Я ее не оставлю.

**МАКС**. Ты женишься, сегодня вечером ты будешь помолвлен, ты женишься, не желая этого по-настоящему. Никого не любя.

**РАБАН**. И не найдя в себе силы – именно это я и хочу сказать – и не найдя в себе силы сегодня вечером, сразу перед тем, как я окончательно возьму на себя обязательства, и не найдя в себе силы отказаться, убежать, принять решение и пойти своей дорогой.

(*Музыкальная интермедия Карла.*)

**МАКС** (Эдуардове.) Платье красиво сидит…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Сколько раз можно вам говорить, прекратите ей надоедать!

**ЖОЗЕФИН** (*Рабану)* Мои родители нашли прекрасную квартиру для нас с вами… Во время отпусков мы сможем там жить.

**РАБАН**. А я бессмысленно болтался всю вторую половину этого прекрасного дня. Знаете, это был прекрасный день, но думаю, что вы этого даже не заметили.

**МАКС**. Надо же, что может сделать смелая швея с помощью всего нескольких метров ткани и простой ловкости рук.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Оставьте ее в покое!

**ЖОЗЕФИН**. Мне не следовало бы этого говорить, это должно стать сюрпризом сегодняшнего вечера, но моя мать нам также отдаст мебель со склада декораций. Это бутафорская мебель, но она создаст иллюзиюнастоящей.

Это поможет нам начать.

**РАБАН**. Может, она меня и в могилу положит, в конце моей такой счастливой, такой счастливой, благодаря ее заботе, жизни?

**МАКС** *(Об Эдуардове)* Я смотрел на нее во время финала. Она странная. Какие удивительные гены! Какая особенная семья! Она пытается соблазнять, но в этом участвует только лишь часть ее. Она прикладывает усилия. Она старается. Она подражает, это стало ее натурой, придется с этим смириться. Она сжимает и разжимает губы, придает им форму, **внутри нее словно танцуют невидимые пальцы.** Зритель, которого она возможно и могла бы заинтересовать – но никто больше не смотрит на нее, все предпочитают ее не замечать, так они чувствуют себя спокойнее – этот зритель, наверное, задается вопросом о том, что она такое делает, и спрашивает сам себя, кто она такая, и пытается понять, **что за персонаж она играет.**

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Оставьте ее. Вы грязный тип, злой человек.

**ЭДУАРДОВА**. Не волнуйся, я его не слышу.

**МАКС**. Это просто ни на что ни годная личность, вот что я хотел сказать, но платье сидит красиво…

**ЖОЗЕФИН** А сегодня, во второй половине дня, я давала урок игры на фортепиано дочери владельцев гостиницы, маленькой бледной рыжей девочке в очках…

**РАБАН**. Вы надеетесь таким образом получить скидку на горячую воду?

**МАТЬ**. (*Максу)* Чтобы это было в последний раз, то, как вы про нее говорите. Сколько раз можно вам это говорить. То, что вас смешит, совсем не смешно.

**МАКС**. Я это не со зла, не хочу сделать ей ничего плохого, и я не хотел вас расстроить.

**МАТЬ**. Вы злы с ней, сами того не замечая, потому что она не понимает вас, и вы также не замечаете, насколько вы злы со мной, которая все время слышит, что вы говорите.

**МАКС**. Тогда я прошу вас простить меня.

**ЭДУАРДОВА**. Что он такого сделал?

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Завтра он снова примется за свое.

**ДЕД**. Не понимаю. Где мы находимся? Не знаю, сегодня я как-то растерян. Она говорит о каких-то Прусаках, я что-то не понял, мы что, в Пруссии? Странное дело. На железнодорожном вокзале я не смог прочесть надпись, возможно, я забыл, со мной это иногда бывает, я могу перепутать города, дни. Сегодня вечером - здесь - где мы находимся?

**ЭДУАРДОВА**. «Прусаки», это она так говорит, это выражение такое. Ее выражение.

**ЖОЗЕФИН**. Мы не больше в Пруссии, чем где-либо еще. Боюсь, что нигде.

**ДЕД**. А, это ругательство, понимаю. Меня это удивило. Пруссия - это ведь гораздо дальше.

**ЖОЗЕФИН**. Там.

**КАРЛ**. Все всё время против меня. Ты не вмешиваешься, а они хотят, чтобы я стал разумным человеком, зачем мне это надо, быть разумным человеком?

**РАБАН**. Это не мое дело.

**КАРЛ**. Всю вторую половину дня – **имею ли я право сказать это** – всю вторую половину дня, я снова думал про мой *Большой-прыжок-из-окна*… Мне это нравилось, образ маленькой обезьянки, разбившейся пролетев пять этажей сверху вниз.

**РАБАН**. Часто, перед тем как прийти в театр – сидя в гостинице или в кафе, где нечего делать, я томлюсь в ожидании начала представления, и это начало никогда быстро не приходит – я часто думаю о письме, которое мне следовало бы написать. Как я войду в ложу, отдам мое прощальное письмо и уйду, и таким **образом покончу с ними, и с тобою тоже, со всеми вами.** Сегодня, еще больше чем раньше – *мы празднуем помолвку* – я это себе представлял с такой ясностью, с таким блеском. Как, в тот самый день, когда я должен взять в жены твою сестру, я без всяких объяснений откажусь от нее, и, оставив на столе письмо, надену шляпу и выйду из комнаты.

**МАКС**. И отец, вопящий с досады за свою непригодную к замужеству дочь и от гнева, по поводу отмены спектакля, **еще более болезненного**!

**МСЬЕ** **ЩИССИК**. Да уж, это блестяще - заставить страдать бедную неловкую и смешную девицу…

**КАРЛ**. Я стою на балконе, это большая красивая комната, как та, что у нас была раньше, до этого, я на балконе, и тут я свешиваюсь с него. Все меня удерживают, в коридоре уже кричат, **чтобы я перестал**, маленькая обезьянка сейчас умрет в парящем полете, ничто не может меня остановить, **я отпускаю**, я их уже не слышу. *Мое место внизу*.

**МАКС**. Для сегодняшнего замечательного вечера я выдвигаю две удачно сочетающиеся инициативы: письмо о разрыве и акробатический номер с летальным исходом.

**КАРЛ**. Полное отчаяние в рядах членов Родительского комитета во время ночного сеанса!

**РАБАН**. Но в жизни я слишком неповоротлив, я ничего такого никогда не сделаю.

**МСЬЕ** **ЩИССИК**. Я, наверное, болен, опасной болезнью, я не говорю об этом, поскольку я никого не хочу беспокоить, но я болен и все мое тело зудит. Это из-за плохой еды, ведь когда владельцы ресторанов и гостиниц видят, что мы приближаемся, они готовятся отравить нас и таким образом избавиться от испортившихся продуктов. Со всем присущим им цинизмом, ведь они знают, что мы больше никогда не встретимся, и что мы умрем в ужасных мучениях гораздо позже, на путях-дорогах. После обеда мое лицо было красным, нет, не красным, а пестрым, пестрым и фиолетовым, пестрым, фиолетовым и очень горячим, и я сам себя испугался, увидав его в зеркале.

**ДЕД**. Я предпочел бы сохранить это в секрете, но я должен сказать, что я тоже не совсем в порядке. Я не хочу никого пугать, ситуация и так очень трудная, не хватало еще, чтобы я заболел, мне это запрещено, - что вы все будет делать без меня? я не представляю – но может быть, если повезет, это окажется ложной тревогой? Но страдание потихоньку проникает в меня, и прокладывает себе путь.

**МСЬЕ** **ЩИССИК**. Никогда не надо закрывать глаза на первые симптомы… я был знаком с одним актером, в возрасте, у которого случился разрыв сердца прямо во время действия… надо признать, что сюжет этой пьесы Шекспира был довольно жестоким…

**ДЕД**. Я думаю, что в моем случае дело просто в сложных взаимотношениях рта и желудка, об их жестокой несовместимости…

**МАКС**. И каждый вечер, как и во все другие вечера, медленно смывая грим, они будут с нежностью и огромной серьезностью обсуждать их пищеварительные проблемы…

**МСЬЕ** **ЩИССИК**. Конечно, не надо ничего преувеличивать, я еще молод и у меня еще множество надежд…

**ДЕД**. Да…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** (*Мсье Щиссику.)* Опять вы посадили пятно! Как мне это теперь отскребать? Грязнуля!

**МСЬЕ** **ЩИССИК**. Это старое пятно!

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Тогда вы старый грязнуля!

**МАТЬ**. Нам не следует прислушиваться к тому, что говорит Мадам Щиссик, это не имеет никакого значения, для нас это не должно иметь никакого значения.

**ЖОЗЕФИН**. Это не должно тебя задевать. Стало почти традицией, что комик женится на актрисе, которая играет серьезные роли, а драматический актер - на женщине, которая играет роли **веселые**… Они поддерживают друг друга и по контрасту усиливают впечатление, которое хотят произвести.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Я знаю из серьезного источника, я знаю, что в Берлине Мадам Щиссик приняли в труппу из жалости. Она там исполняла жалкий бесталанный номер в дуэте и пела, разряженная в старомодные платье и шляпку…

**МАТЬ**. Она нам нужна, здесь, на сцене. Она меня заменила в ролях, которые я играла несколько лет назадь и с которыми я бы уже не справилась сегодня, не показавшись смешной**,** и она занимает твое амплуа (*Жозефин*), пока ты не станешь старше и сможешь его сама занять. Ты займешь ее место, а она снова отправится скитаться по дорогам. Она запасная актриса, так себе и скажи, - она здесь лишь проездом, около нас, около тебя.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ**. Она заменяет.

**ЭДУАРДОВА**. Она дополняет.

**МАТЬ**.И я больше не хочу видеть, как ты ее слушаешь с таким придурковатым видом, раздавленная ее оскорблениями.

Ты должна защищаться, а не стоять, опустив руки. Ты должна ей отвечать или отвернуться от нее. И перестань плакать, мы все устроим, каждый раз, когда она будет причитать и готовиться умереть, я буду тебя переставлять в другое место!

**РАБАН**. Я слышу, как они ее критикуют. Но никто не хочет понять ее. Никто не может. Это просто женщина, которую одолевают приступы ее тайного воображения. Это очень понятно. У нее воспаленное воображение…

**КАРЛ**. Однажды, мы должны были с ней разлучиться, я помню, как она садилась в поезд, а мы должны были ехать, кажется, в Бремен, и я бежал вдоль поезда, чтобы попрощаться с ней, чтобы она знала, что я не хочу, чтобы она меня покидала. «Сколько мне было лет?» Она встала и открыла окно, и сделала нам такой неуловимый жест рукой, да, я помню это очень хорошо, это… *такой легкий и неуловимый жест руки…* И тут ее муж, красный и ухмыляющийся, с клетчатым носовым платком в руке, вставил свою голову в окно, рядом с ее головой, и все очарование пропало.

**РАБАН.** Я не понимаю, это для меня тайна, я не понимаю, что у нее за жизнь. Все в ней говорит о том, что она поступила добровольно, выйдя замуж за этого человека, который ниже ее истинного человеческого предназначения, ниже уровня, на который она могла бы законно претендовать.

**ДЕД.** Я не все понял, но сказано хорошо.

*(Музыкальная интермедия. Меланхолическая песнь Мадам Щиссик.)*

**МАТЬ**. Мы не можем ее уволить. Она хорошая актриса. В прошлом году нам пришлось избавиться, в силу почти таких же причин – все эти несовместимости - от Мадам К., и нам повезло, что Мадам Щиссик была свободна и что она так легко согласилась взять все ее роли. Пришлось нанять и мужа, переделать костюмы, но перенести такие расходы еще раз - мы не сможем. У нее чрезмерный темперамент, я согласна, «чрезмерный» кажется мне подходящим термином, но более романтический, чем тот, что был у Мадам К., она красивее и лучше воспитана. К., вспомни-ка – ты уже забыла – К. все время повторяла одну и ту же шутку, которая заключалась в том, что она пихала задом своих товарищей. Это было вульгарно и не нравилось тебе.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ.** (*Смеется)* А ее муж, той, был совершенно ни к чему непригоден, даже за его собственные деньги.

**МАТЬ.** Я волнуюсь за Жозефин. Она не защищается. Она ждет, она терпит, но она не защищается, а мы не сможем каждый раз делать вид, будто она существует.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ.** Она плохо стоит. Это нужно исправить, поставить всех по-другому и выделить ее.

**МАТЬ.** Но сегодня вечером у нее хоть будет красивое платье?

**МСЬЕ ЩИССИК**. Я никогда бы не смог жениться на девице, с которой бы мне пришлось прожить всю жизнь в одном и том же городе. Если бы я осел где-нибудь навсегда, я бы женился на некрасивой и глупой женщине моего возраста… Окончательно где-нибудь поселившись, молодая женщина принимается мечтать, у нее появляются новые друзья, любовник находит средство проникнуть в ваш дом, и однажды утром, соблазненная путешествием, она оставляет вам вежливое письмо - она уехала посмотреть мир. У меня бы ее похитили. Домохозяйки мечтают о приключениях, а эта, такая непоседливая, мечтает лишь о доме, и ни о ком другом, кроме меня рядом с ней. И дело не в том, что она меня любит, а в том, что именно рядом со мной она всегда сможет отдохнуть от своих скитаний. Вечно в дороге, когда мы где-нибудь останавливаемся, она стремиться к повседневной жизни и к спокойствию буржуазного брака. На гастролях, из города в город, она может соблазнить кого-то, оставив после себя легкий след сожаления, я не отрицаю, что у нее даже могут быть проходные романы, но ничто не может помешать нашему союзу: на следующий день мы вместе снова сядем в поезд, наша верность незыблема, и что бы ей ни приносили дорожные соблазны, наутро, когда мы должны уезжать, она всегда на месте.

**ДЕД** Она верная супруга, почему бы так прямо и не сказать?

**МСЬЕ ЩИССИК** Да. Возможно. Наберусь ли я смелости когда-нибудь испытать ее верность? Иногда – я ведь не думаю, что она меня любит по-настоящему – иногда, я думаю про себя, что ни за что на свете она не пропустит очередное представление, для нее существует только это.

**ДЕД** Она – настоящий профессионал.

**МАТЬ** Им плохо живется.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Ей пришлось много выстрадать. Нищета, лишения, все это озлобило ее, нужно понять ее и постараться простить. Ей кажется, что она достигла успеха, и поэтому она позволяет себе говорить колкости. Гастроли, но еще и возраст тоже, ее утомили гастроли, роды, аборты, и все такое, и многочисленные компромиссы, надо попробовать представить, что ее беспокоит.

**МАТЬ** Эти люди за гордостью пытаются скрыть собственное ничтожество. Когда они приезжают в очередной город, у них каждый раз возникает гипотетическая надежда, что, быть может, мы сможем здесь пробыть несколько дней, что успех нас здесь удержит, тут Мсье Щиссик скорей бежит в ломбард со своими часами и драгоценностями жены, чтобы позже, в день отъезда, пытаться вызволить их оттуда.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Ее шуба, я видела как она исчезала и появлялась раз десять на всем протяжении от Балтики до южных областей.

**ЖОЗЕФИН** Эта она так ее проветривает. Это наши слуги, наши служащие, мы не должны упускать это из виду, это наши служащие, отъявленные лентяи и рвачи. Мы их наняли и мы их терпим из необходимости, но у нас нет с ними ничего общего, и как только у нас появится возможность, когда я уже буду замужем и когда я буду руководить – ведь я буду руководить – мы их бросим и они снова отравятся скитаться, причитая.

**ЭДУАРДОВА** Она будет петь в деревенских дворах, а он будет играть на таком аккордеоне на ремне.

**РАБАН** *Обращаясь к Мадам Щиссик.* Можно с вами поговорить?

**МАДАМ ЩИССИК** Вы будете говорить все то же самое, что и в прошлые вечера.

**РАБАН** Сегодня необычный день. Сегодня вечером мы празднуем помолвку, как только пройдет сегодняшняя ночь, завтра, я стану пленником и ничто больше не позволит мне вернуться назад…

**МАДАМ ЩИССИК** Пленником? Вы будете хорошеньким молодым человеком, будущим хорошим мужем и отцом семейства, лучшей жизни вы не могли бы себе и представить, и всего через несколько лет вы встанете во главе этой процветающей антерпризы, вы будете руководить труппой, у вас начнется интрижка с той, что придет на мое место; смешная молодая девушка, немного шутовского вида, слегка отяжелевшая в результате нескольких успешно завершившихся беременностей, будет помогать вам в бухгалтерии и следить за тем, чтобы все шло как надо, и лишь в часы послеобеденного отдыха, предаваясь пищеварению, вы будете иногда тайно сожалеть.

**РАБАН** И вы не попытаетесь мне помешать?

**МАДАМ ЩИССИК** Если я должна вам помешать, так может после этого я должна еще и похитить вас, и спрятать в укромном месте? А также пообещать вам, что буду любить вас вечно… Так?

**РАБАН** Когда я буду помолвлен, ничто не сможет заставить меня вернуться назад. Я стану честным человеком.

**МАДАМ ЩИССИК** Вы мне угрожаете. Как это ужасно, я прямо вся содрогаюсь.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** *Обращаясь к Эдуардове* Помогла бы мне, что ли, не знаю, помоги мне все организовать, придать этой чертовой помолвке немного сладости и красоты. Если мы этого не сделаем, то праздника не получится. Пошевеливайся. И оставь твою сестру спокойно ждать в ее углу, где она безуспешно пытается прихорошиться. Поправь скатерть, вытри стулья, сделай что-нибудь полезное. И перестань пританцовывать. И убери эту глупую улыбку, оставь ее для более подобающих случаев.

**МАДАМ ЩИССИК** «Wie mies ist mir vor от всего мира!»

**МАТЬ** Что она там опять говорит?

**ДЕД** Я не понимаю эту женщину.

**МАКС** Она говорит: «Как меня тошнит от всего мира!» Это была любимая фраза философа Мендельсона.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Нам нужно поговорить. Я не хочу показать назойливой, но как в таких условиях можно достойно сыграть *Der Wilde Mensch?* Однажды я играла в Kristall-Palast в Лейпциге, я и мой муж, мы играли в Kristall-Palast в Лейпциге, это было грандиозно, вы и представить себе не можете! Все было так, как надо, точно там, где надо, окна, которые можно было открывать, и проникающие сквозь них лучи солнца, прямо как настоящие… Чувства овладевали нами, играть было настолько легче, мы словно парили…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Если нам нужен был трон, он сразу появлялся, и было куда его поставить. Нам ставили трон в глубине сцены, и когда я к нему шел, я чувствовал себя настоящим королем. В таких условиях играть гораздо легче. Как мы можем, при всей нашей доброй воле и таланте, мы, кстати, никогда об этом не говорим, но… и таланте тоже, и к тому же, при такой неотесанной публике, как мы можем воображать себя, и как публика может нас вообразить, как мы можем воображать себя королем и королевой в подобном месте, в такой тесноте и при таких мизерных средствах? Не могу же я, в самом деле, превратить простой шкаф в залу Palais-Royal!

**МАДАМ** **ЩИССИК** Я думаю, что нам следует отказаться от постановки *Der Wilde Mensch* и вычеркнуть ее из нашего репертуара. Это бы было уже на грани смешного и это бессмысленное кривлянье нанесло бы ущерб нам самим.

**ДЕД** *Обращаясь к Матери* В самом деле – я не хочу никого обидеть – но… в самом деле, сцена с диваном *без* *дивана*…

**МАТЬ** Акустика здесь замечательная. Ни слова не пропало, текст было прекрасно слышно, не было ни намека на эхо…

Дать прозвучать тексту, в его чистоте, отказавшись от всех этих перемещений, которые, по сути, не нужны, и не так уж и необходимы…

**МАКС** *Der Wilde Mensch* не соответствует моим представлениям о чистоте… В этом тексте присутствует *некоторая барочная пышность* и…

**МАТЬ** Это великолепная пьеса, которую такие люди как вы сегодня уже не могут понять…

**МАДАМ** **ЩИССИК** В Варшаве было семьдесят пять маленьких индивидуальных лож, а костюмерш столько, сколько бывает горничных в роскошных гостиницах на Балтийском побережье, и в каждой ложе – свое индивидуальное освещение!

**МАКС** Когда я говорю о *барочной роскоши,* этопросто такая манера выражаться, я совсем не хотел…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** У меня только две руки, я не могу одна справиться со всеми переодеваниями!

**МАТЬ** Если нам придется снова играть *Der Wilde Mensch* в таком тесном помещении, если нам придется снова это играть, я внесу несколько поправок в сцену в Palais-Royal, я вам это обещаю…

**ДЕД** И диван для сцены с диваном!

**МАДАМ** **ЩИССИК** «Wie mies ist mir vor от всего мира!»

**МАКС** Ты тоже считаешь меня злым человеком?

**РАБАН** О, нет, совсем нет.

**МАКС** А ты?

**КАРЛ** Я восхищаюсь злыми людьми, мне так хотелось бы быть одним из них.

**МАКС** Вы мне не ответили. Мне хотелось бы знать. Мне бы так хотелось бы знать.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** *Обращаясь к Эдуардове.* Ты отчаялась? Да? Ты отчаялась? Ты хочешь убежать? Ты хочешь скрыться?

**ЭДУАРДОВА** Ну и что тут такого? Я тебе помогу, мы уберемся, затем накроем на стол, все будет прекрасно, прекрасный вечер. Да, все будет прекрасно. Так ведь?

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Ты не желаешь отвечать. Никогда ты не говоришь мне всей правды. Или же, что тоже возможно, это я ее не понимаю и ничего не делаю для нее. Если бы ты была в полном отчаянии, *абсолютном,* я хочу сказать, тебе следовало бы мне это сказать… Быть может, я ничего не смогу сделать, но я буду меньше бояться, что случится что-нибудь ужасное.

**ЭДУАРДОВА** А вот это, эти костюмы, я положу их туда?

(*Музыкальная интермедия. Все постепенно устраиваются вокруг стола.)*

**РАБАН** Если вы меня не удержите, а это ваш долг, если вы меня не удержите, я совершу непоправимое, я буду медленно скользить к моей судьбе, я стану женихом бесповоротно, навсегда. Ничто не сможет меня уберечь.

**МАДАМ** **ЩИССИК** И после этого ужасающего низвержения в Ад, на моих полных ужаса глазах, вы сгинете в недрах буржуазного брака.

**РАБАН** Вы смеетесь?

**МАДАМ** **ЩИССИК** Просто, чтобы скрыть мое смятение.

**РАБАН** Я стою здесь, перед вами, окруженный беспощадными зрителями, и мне кажется, что я обращаюсь к статуе.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Красивая фраза. Это откуда?

**МАТЬ** Мы празднуем помолвку.

**МАДАМ** **ЩИССИК** «Это было прекрасным мягким июньским вечером…»

**ЖОЗЕФИН** *Карлу* Не будешь же ты так и стоять в стороне. Иди, садись. Когда все рассядутся, будет так прекрасно…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Иди поешь. Не будешь же ты так и стоять там, и ничего ни есть.

**КАРЛ** А потом, после ужина, мне надо будет опять играть в карты с моим дедомом и с друзьями семьи?

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Это неутолимое желание, которое меня постоянно гложет, когда желудок мне это позволяет, запихивать в себя самые невероятные кулинарные изобретения…

**МАТЬ** *Рабану* А вы что, тоже стоите в стороне? Вы тоже не хотите сесть за стол? Идите, присоединяйтесь к вашей невесте…

**РАБАН** Я и забыл.

**МАТЬ** Ваше поведение привлечет внимание, а я этого не хочу, я хочу, чтобы этот вечер был прекрасным, точно таким, как я его себе представляла…

**ДЕД** Я не хочу, чтобы Макс садился рядом с малышкой.

**МАКС** Я не сделаю ей ничего плохого.

**ДЕД** Вы будет щекотать ее и она не поймет ваших шуток. Я не хочу. Она сядет рядом со мной.

**ЭДУАРДОВА** Он мне не мешает. Я его не слушаю.

**МАКС**. Она мне нравится, вы не понимаете этого. Она мне нравится без всякой причины. Я не понимаю, когда говорят, что она некрасива, она не некрасивая, она особенная, она странная и я люблю эту странность. Быть может, никто и никогда ее не пожелает, и именно это, определенно, меня больше всего и привлекает…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** (*Устраиваясь.)* На самом деле, именно такую жизнь я хотел бы вести… Я мечтаю о благосостоянии…

**МАТЬ** *Обращаясь к Рабану.* Вы не можете так оставаться, идите сюда. Мы празднуем помолвку. Я не понимаю вас.

**РАБАН** А я вот всегда вас понимаю.

**МАТЬ** Улыбнитесь, пусть с натугой, но улыбнитесь хоть немножко, разыграйте комедию.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Вообще-то, это была замечательная идея поужинать прямо здесь. После мы вернемся в отель. Останется только нырнуть в постель.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Я бы предпочла ресторан…

**ЖОЗЕФИН** Вы бы предпочли ресторан, чтобы мы вас пригласили в ресторан, вы бы предпочли?…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Мы очень всем довольны.

**ДЕД** Не вижу большой разницы.

**КАРЛ** Это семья.

**РАБАН** Максу Ты останешься с нами, после этого вечера, после *помолвки,* и потом, когда я стану руководить труппой и встану во главе антерпризы, ты продолжишь работать с нами, или же ты нас покинешь?

**МАКС** Это доставляет тебе беспокойство? Это доставит тебя беспокойство? Если это будет доставлять тебе беспокойство, я лучше сразу уйду. Но вообще-то, я бы предпочел остался с вами, так как я чувствую себя усталым.

**РАБАН** Ты чувствуешь себя усталым? И ты думаешь, что здесь тебе удастся отдохнуть?

**МАКС** Гораздо менее утомительно жить и работать, и быть, да, быть с людьми, которых знаешь давно, и с которыми тебя связывает привычка, даже если иногда это трудно или неприятно. Я не уверен, что найду в себе смелость начать новую жизнь с новой труппой, смогу заставить себя смеяться над новыми шутками или объяснять смысл того, что я говорю.

С вами, со всеми ними, мне дали роль один раз и она уже больше не изменится, и мне так проще.

**РАБАН** Когда я возьму бразды правления в свои руки, встану во главе, когда я стану патроном,говорю вам, я буду счастлив, очень счастлив, я, я буду очень счастлив, если ты останешься с нами, вот, что я хотел тебе сказать, и еще, я буду счастлив, если мы будем продолжать вместе работать. Когда у меня будет семья, мне понадобится друг. Я хотел попрощаться с тобой…

**КАРЛ** Ты уезжаешь? Значит, ты вот как решил, только что…

**РАБАН** Нет, только до свидания.

**КАРЛ** Ты уезжаешь, ты ее бросаешь, помолвка отменяется?

**РАБАН** Нет. Нечто совершенно противоположное, с точностью до наоборот. Я взвесил все «за» и «против» моего существования, и это было в последний раз, назад дороги нет. Я женюсь, поскольку это неизбежно и неотвратимо, и именно по этой причине я говорю тебе «до свидания», как будто я исчезаю, как будто я отправляюсь в путешествие или как будто моя жизнь меняется, и я покидаю моих прежних знакомых в пользу новых. Мы больше никогда не увидимся, так как это бывало «до этого», раньше. Я стану женатым человеком, а ты станешь братом моей жены.

**КАРЛ** Может, мне следовало бы тебе помешать? Я не знаю. Но я также задаюсь вопросом: что могло бы быть хуже этого? Нечто худшее или нечто менее серьезное?

**МСЬЕ** **ЩИССИК** *Обращаясь к Эдуардове.* Этот Макс, этот здоровый злобный парень, тебе не следует каждый раз его слушать или подчиняться ему. Нужно ответить ему или дать ему пинка. Он не достаточно силен, чтобы драться, если ему помешают и поставят его на место. Ты никогда ничего никому не отвечаешь, но должно же у тебя быть собственное мнение. Нет? О чем ты думаешь? Ты о чем-нибудь думаешь? Нет? Она идиотка. Ты идиотка. Ты идиотка? Если ты не будешь отрицать этого, все здесь, даже наиболее к тебе расположенные, все будут думать, позволят себе думать, все будут думать, что ты идиотка, и бросят тебя.

**МАТЬ** Вроде бы, я это прочла, вроде бы снова будет Война. Я не очень хорошо поняла, это было не совсем ясно, и я не знаю, кто в точности ее объявит, и кому, но будет Война, вот что мне удалось запомнить. Дойдет ли она досюда, я также не знаю, я пытаюсь себе это представить. Но больше всего я думаю о нас, если мы будем продолжать наши скитания, мы в нее попадем, мы окажемся в ней, она нас проглотит, а мы даже не заметим, в какой именно момент она начнется.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Это французское вино!

*Все остальные* Ах!

**МАТЬ** Карлу Прошу тебя в последний раз. Не стой здесь, так, не буду же я тебя умолять об этом весь вечер. То, что ты не садишься со всеми, выглядит очень оскорбительно. Это оскорбительно, и показывает, какой ты злой. Тебе следует вести себя по-другому. Ты согласен?

**КАРЛ** Я здесь, с вами, потому что я родился среди вас, но ничто меня с вами не связывает и ничто не имеет для меня значения.

**ЖОЗЕФИН** Когда я выйду замуж за Рабана, мы все организуем по-другому, и твое положение станет более выгодным.

**КАРЛ** Никогда и нигде у меня не будет более выгодного положения.

**ЖОЗЕФИН** Ты должен бороться за это! Тогда твое положение будет более выгодным! Я хочу, чтобы у тебя было более выгодное положение! Мне надоело, что ты никогда не хочешь того, что хотим мы! Ты должен занять более выгодное положение!

**КАРЛ** С самого моего детства я слышу эту фразу, «ты должен бороться за это», как будто не существует никакого другого выхода.

**ЖОЗЕФИН** Я отдаю труппе всю себя, я постепенно нахожу в ней свое место. Я пишу административные письма, я подыскиваю залы для будущих представлений…

**КАРЛ** Ты себя посвящаешь. Ты себя отдаешь. Я, я не хочу себя посвящать ничему, никогда.

**МАТЬ** Ты не можешь таким оставаться, и ничего не хотеть.

**КАРЛ** Я не хочу быть служащим.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Может быть, ты не хочешь подчиняться правилам. Мы это понимаем. Это не хорошо, можно оставаться вне правил, когда ты ребенок, можно в это верить, но позже приходится им подчиняться. Руководитель всегда преувеличивает свое недовольство служащими, любой руководитель недоволен своими служащими, разница между руководителем и служащими слишком велика, чтобы не быть постоянным поводом для недовольства. Это такое правило.

**РАБАН** Ты ничего не хочешь слушать. В принципе, ты могла бы стать руководителем этой антерпризы, если бы ты этого захотела, ты могла бы им стать, за меня не волнуйся, но даже в этом тебе пришлось бы решиться и подчиниться правилам, и ты не смогла бы укрыться за одиночеством или шутовством. Тебе пришлось бы отвечать.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Все уже встают из-за стола, что ли? Я думал, мы рассаживаемся…

**ДЕД** Я ничего не понимаю из того, что они делают.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Мы будем есть?

**ЖОЗЕФИН** Ты должен интересоваться, если ты останешься с нами, тебе придется сделать усилие, ты должен интересоваться проблемами, именно проблемами, и ничем другим, ты должен интересоваться проблемами, и прикладывать усилия, чтобы решить их, тогда ты начнешь получать от этого удовольствие, и ты изменишься, и получишь еще больше удовольствия, изменившись.

**КАРЛ** Будучи ребенком, я испытывал страх, или если не страх, то некоторое неудобство, глухое беспокойство, я испытывал глухое беспокойство каждый раз, когда мой отец говорил про конец месяца, а мне кажется, что он говорил про конец месяца каждый день.

**ЖОЗЕФИН** Нам никогда не удасться полностью свести концы с концами, как только конец месяца проходит, а мы не замечаем этого так, как мы этого ожидали, большинство проблем остается, лишь только исчезнув, они сразу снова выплывают на поверхность.

**МАТЬ** Каждые тридцать дней.

**КАРЛ** И вы хотите, чтобы я посвятил этому свою жизнь?

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Я набиваю себя балтийской селедкой, мне кажется, что нет ничего, чего бы я ни любил больше балтийской селедки, балтийской селедки и соленых огурцов, и, в общем, всей этой опасной пищи, нездоровой, несвежей и слишком острой. Если подумать, ничто ни доставляет мне большего удовольствия, чем самая раздражающая для моего желудка пища. Мне приходится выбирать между этой ужасной опасностью и удовольствием, которое я от этого получаю.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Я уже просто не замечаю, как он ест. Я на тебя больше не смотрю, я о тебе забываю, я тебя не слышу. Во время самых торжественных ужинов, которые давались в нашу честь, ведь в нашу честь давались ужины, и они были торжественные, во время самых торжественных ужинов, которые давались в нашу честь, самые торжественные и самые в нашу честь организовывались в Вене, графом Разумовским, что-то вроде этого, послом России, кажется так,

он уже тогда ел, как обжора, вот этот вот уже тогда ел как обжора. Это было чудовищно. Никого и ничего не дожидаясь, он пожирал, не перечь мне, ты пожирал, он был чуть-чуть моложе, и он пожирал с еще большей энергией, он пожирал все блюда на столе, никого не дожидаясь, ничего не смакуя, и ничего не могло его сдержать или остановить. Мне было стыдно. Но постепенно его стали приглашать, нас стали приглашать, эти торжественные ужины стали такими еще и благодаря этой ужасающей достопримечательности, постепенно, нас стали приглашать из-за этого его странного обжорства, из-за этого его отвратительного объедания, по причине этого его варварского переедания. Постепенно его стали приглашать в качестве нового и невиданного аттракциона, в качестве этакого гастрономического монстра, человека, который поедает быстрее всех и неаккуратнее всех самые тяжелые и неперевариваемые для желудка блюда, сидя рядом со своей малокровной женой. Этакий цирковой номер, глотатель сосисок, с его анорексической супругой, *самый крепкий в мире желудок и хрупкая любительница чая.*

**МАКС** Сколько заблуждений происходит из-за женщин! Вы не можете себе представить! Несмотря на мои головные боли, на мою бессонницу и на мое отчаяние, несмотря на то, что я ни во что не верю, и что я все время думаю о том, как бы отказаться, и еще несмотря на, а это не пустяк, не то, чем можно было бы пренебречь, я сам все про это знаю, несмотря на то, что я не красив и я не привлекателен, несмотря на все это, я считаю, я считал, я вспоминал, с этого лета их было уже по меньшей мере шесть. Было ли это серьезно? Я не знаю. Это грустно. Я не могу сопротивляться, я никогда не мог сопротивляться, и я и не хочу этого. Как только я уступаю желанию соблазнить достойную меня девушку, мне сразу нужно любить ее, пока полностью не иссякнет – что обычно происходит быстро – пока это желание полностью не иссякнет. Я бы предпочел, чтобы мне вырвали язык, чем чтобы меня лишили этого моего увлечения. По отношению ко всем шести, я почти не почувствовал никакой внутренней вины, даже легкой. Все это было неважно, вот что я хотел сказать. Одна из них, впрочем, меня это удивило, передала мне упреки, через посредника, и при этом, это была совсем не та, которую я лучше всего запомнил…

**МАТЬ** Я была на Joseph Platz и я увидела приближающихся ко мне членов той самой комиссии, которая меня так напугала в прошлом году, черная стая ворон, и я представила, что они передумали, и что они запретят нам играть, и выгонят нас из города. Я прошла совсем близко от них, улыбаясь от страха и волнуясь, что они меня окликнут, но, кажется, они меня не узнали и, наверное, они уже и не помнят, что приходили смотреть на нас и оценивать нашу работу.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Откуда вы?

**РАБАН** Я из Вюльфенхаузена…

**МАДАМ** **ЩИССИК** Это где-то севернее, так ведь? Там хорошо, там очень хорошо. Правда. Почему же вы там не остались?

**МАКС** Вот в чем дело! Для нас обоих это был наш родной город, мы вместе росли там, а потом вместе и убежали.

По одиночке нам скорее всего никогда не удалось бы уехать. Это настоящая дыра, ничтожнейшая! Вы не представляете!

**ЖОЗЕФИН** Говорят, что собор в Вюльфенхаузене - один из самых прекрасных соборов данной эпохи и данного региона.

**МАКС** Я не знаю. Ни я, ни он не хотели стать церковными сторожами.

**ДЕД** А мы уже были в Вюльфенхаузене?

**ЭДУАРДОВА** Во всяком случае, не после моего рождения.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Если начнется Война, им придется уехать и вступить в армию…

**ЖОЗЕФИН** На Graben уже был парад, и люди пели от счастья и бросали цветы…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Те, которые маршировали, это были не военные, а просто придурки, которые надеются ими стать.

**МАТЬ** Все эти «Ура» и возгласы меня еще больше беспокоят.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Парад будет теперь проходить каждый вечер, как будто для того, чтобы раздразнить Чудовище, а потом выпустить его на улицу.

**ЖОЗЕФИН** А в воскресенье парад будет целых два раза.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Парады - это самые отвратительные явления, которые предшествуют Войне и которые приходят вместе с ней. Царство варваров, гордых собственным варварством и счастливых оттого, что они могут кричать об этом!

**ЖОЗЕФИН** Вы видели парад? Я видела парад. Я достаточно хорошо вижу, чтобы заметить парады, все эти крики, возгласы, все эти крики о том, что нужно выпустить Чудовище на волю. Мне в жизни уже приходилось видеть, как рождается тупая ненависть и как группа болельщиков подзуживает насильников. Вы и представить не можете, сколько раз я уже слышала в других местах, еще сильнее и яростнее, сколько раз я уже слышала эту песню. Вы и представить не можете.

**ДЕД** А когда это было в последний раз?

**ЭДУАРДОВА** Нам будет больно?

**МАДАМ** **ЩИССИК** Вначале нам просто будет страшно. Нас заставят ждать, от этого тоже может быть больно.

**МАТЬ** Ты ничего не ешь? Чего ты добиваешься? Может, ты хочешь поговорить? Сегодня радостный вечер, ты должен в нем участвовать, ты не можешь так оставаться.

**КАРЛ** Я бы хотел покинуть вас… Ты не слышишь.

**МАТЬ** Уволиться?

**КАРЛ** Думать о безопасности, просчитывать всю свою жизнь, я так не хочу. Я останусь холостяком, у меня никогда не будет детей, после меня все остановится, продолжения не будет. **Я играл в это**, а до меня - мой отец, а тдо этого - его отец, но со мной, начиная с меня, все это прекратится навсегда. Выйдя замуж за Рабана, Жозефин возьмет эту **контору** в свои руки, и тебе не придется беспокоиться, все то, что, ты построила, будет продолжено. Что касается меня, я не могу ничего обещать, я не хочу ничего обещать. Любой факт реальности всегда превращается для меня в пытку. Ты должна помочь мне уехать, каждый из вас должен помочь мне уехать.

**МАТЬ** Я умру от горечи и отчаяния, преждевременно, задолго до того как я могла **бы умереть естественной смертью от болезни.** Куда ты пойдешь?

**КАРЛ** Я поеду в Берлин, мне там понравилось, там присутствует максимум возможностей для процветания решительного молодого человека, а я и есть решительный молодой человек. Я мог бы стать им. А потом, посмотрим… Набравшись побольше сил, я мог бы добраться до Парижа, заработать там целое состояние и, в конце концов, все бросить и податься в Америку. Это крупный проект.

**ЭДУАРДОВА** Он хочет поехать в Чикаго.

**ДЕД** Куда?

**ЖОЗЕФИН** В Чикаго. Он это вычитал в иллюстрированных журналах. Что в Чикаго спокойная жизнь.

**КАРЛ** Пятнадцать долларов в неделю, начиная с первого года. Две недели отпуска, одна из которых оплачивается, а через пять лет - полностью оплачиваемый отпуск.

**МАТЬ** Возможно, самое лучшее, что я могла бы предпринять - это купить револьвер и приставить его себе к виску, и тем самым отказаться от спокойной и счастливой старости, которую я себе представляла.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Я часто жалел, что у меня нет детей, но сегодня я понял, какие неприятности это могло бы мне принести, и присутствуя при этом удручающем зрелище многодетной семьи, я радуюсь, что у меня нет наследников.

**ДЕД** Но что он будет делать в Чикаго?

**МАКС** **Богемия, я читал, Богемия постепенно опустела, теперь это стало что-то вроде пустыни, из-за сильной эмиграции в Америку.** Это такое же разрушительное бедствие как Война.

**ДЕД** Когда мы были молодыми, и мы хотели сбежать от родителей, мы мечтали о России.

**МАДАМ** **ЩИССИК** А я хотела уехать в Лондон. Мне кажется, мне бы понравилось в Лондоне, я так себе это представляю.

**КАРЛ** Почему я тайно не сбежал в прошлом году, или даже в позапрошлом, в полном расцвете сил и в гневном порыве. Меня бы уже забыли.

**МАКС** Если бы я думал о побеге, я бы отправился в Варшаву. Я был там в юности проездом, там молодой человек вроде меня, умеющий хорошо, по-европейски одеться, будет всегда выглядеть элегантно. В Варшаве любой иностранец легко сойдет за парижанина, ему поверят, если, конечно, он не наделает слишком много ошибок.

**(***Музыкальная интермедия)*

**МСЬЕ** **ЩИССИК** *Матери* К сожалению, Мадам Щиссик никогда не получает роли, в которых она могла бы раскрыть истинную, тайную сущность своей натуры… Я хотел с вами об этом поговорить. Она всегда играет роли женщин или девушек, с которыми неожиданно случилось несчастье, их оскорбили или обесчестили, но ей не дают времени на то, чтобы показать все происходящие в них изменения. Чаще всего, сразу после случившегося их охватывает безумие, у нее это великолепно получается (*охваченная безумием* – это, можно сказать, ее амплуа), но вы и представить себе не можете, насколько талантливо и с каким тонким и изощренным мастерством она могла бы, если бы вы ей позволили, сыграть чудовищные психологические изменения и различные этапы, через которые проходит это безумие? Согласен. Можно представить себе, на что она способна, в сценах пролога и экспозиции, когда видишь, с какой блестящей и непосредственной мощью она играет роли, которые вы ей даете и которые в ее исполнении становятся кульминацией, но эти роли, из-за их быстроты и мимолетности, могут быть сыграны просто хорошо, будучи едва намеченными в оригинальном тексте, они не дают простора для того великолепного развития, на которое способна моя жена.

**МАТЬ** Я понимаю. Но одной из традиций нашей труппы всегда было чередование волнующих и драматических моментов, которые удаются вашей супруге выше всяких похвал, и более игривых развлекательных сцен, призванных удовлетворить желания, желания или требования публики, желания публики. Возможно, что это и достойно сожаления, не знаю, но мы не можем, предоставив больше места и дав больше времени развитию трагических моментов, тем самым нарушить равновесие, и поставить под еще больший удар нашу антерпризу, ведь у нас антерприза, вы сами это знаете.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Я часто думаю, что вам следовало бы больше задействовать ее гармоничную внешность и ее исключительную пластику. Свести до минимума всю ее мимику, это достойно сожаления, я смотрю на это и мне кажется, что это очень жаль. Одно из ее основных движений - это такое движение, которое начинается с вибрации ее немного напряженных и нервных бедер… Ее большой рот, принимающий такие удивительные, и в то же время, такие естественные формы и… Настоящий языческий танец!

**МАДАМ** **ЩИССИК** Я часто спрашиваю себя, быть может, мне следовало бы все бросить и вернуться в Берлин, чтобы снова увидеть Kristall-Palast в Лейпциге, или же поехать в Бремен, даже в Бремен, о котором я не сохранила ни одного приятного воспоминания. К чему все это? Может, надо отказаться от этой жизни, к которой у меня не лежит душа, и все начать с нуля, жить настоящим, добиться собственной независимости, и даже, если нужно, страдать от голода, и скатиться на самое глубокое дно… Растратив все мои силы и весь мой талант, а всю мою энергию и все мое мастерство, да, и мастерство тоже, позволив моему существованию рассыпаться и распасться, я потеряла саму себя, моя жизнь полна лишений. Я превратилась в ничто. Меня разрушила вульгарность этого мира.

**МАТЬ** Лучшим выходом будет покинуть этот город и снова вернуться в Нюрнберг… Нас там довольно хорошо принимали…

**РАБАН** Не стоит ехать прямо туда, без остановки. Нюрнберг – это всегда дальше, чем это кажется.

**ЖОЗЕФИН** Может пойти снег.

**МАТЬ** Во всяком случае, мы не можем здесь больше оставаться. Мы уже исчерпали (это подходящее выражение), мы уже исчерпали все возможности.

ДЕД Мне никогда здесь не нравилось. Я не знаю, как называется этот город, но мне здесь не нравится.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Мне по-любому больше не удастся здесь найти еще кого-нибудь, кто согласится продать нам что-либо в кредит. Мы стали знаменитостями у лавочников.

**РАБАН** Почему бы, по дороге в Нюрнберг, не дать попутно несколько дополнительных представлений на промежуточных станциях, на каком-нибудь курорте, в какой-нибудь заброшенной дыре…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Мне нравится Нюрнберг.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Я помню, как однажды в Нюрнберге мы провели ночь в огромной гостинице, с ванными комнатами, которые были еще огромнее, чем спальни!

**МАТЬ** Вы знаете какие-нибудь промежуточные станции?

**РАБАН** Пльзень?

**ЖОЗЕФИН** Теплиц?

**МАДАМ** **ЩИССИК** Ничто не доставило бы мне большего удовольствия и наслаждения, чем ванная комната…

**РАБАН** Теплиц? Что мы можем играть в Теплице, они уже закончили собирать виноград, они, должно быть, уже мертвецки пьяны и забаррикадировались в своих лавках…

**ЖОЗЕФИН** Я упомянула Теплиц, потому, что я прочла, что однажды в Теплице…

**МАТЬ** На самом деле, это не совсем по пути в Нюрнберг, нам пришлось бы сделать крюк и этот крюк того не стоит…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Что касается меня, то я «за», если бы меня спросили мое мнение, я «за» любую промежуточную станцию. Вообще я «за» все, что промежуточно и, вообще, я должен признаться, что верю только в скромные и разумные предприятия.

**МАТЬ** Если угроза Войны окажется реальной, а мы отправимся в Нюрнберг, то пока мы до него доберемся, мы рискуем оказаться в самой гуще разгорающихся беспорядков. Нос к носу с катастрофой.

**ЖОЗЕФИН** Находясь в Теплице, я вот что я хотела сказать, находясь в Теплице, если вдруг что-то начнется, вы сразу узнаем об этом.

**РАБАН** Теплиц, эта курортная ревматическая дыра, ну и свадебное путешествие, со всем семейством на хвосте!

**ДЕД** Может мы все-таки поедем прямо в Нюрнберг?

**МАТЬ** Не думаю, они правы. Это далеко, это слишком сложно.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Я не держу точных цифр в голове, и я точно не знаю, каково наше положение, но наши дела плохи, они никогда не были хороши, и они не пойдут лучше и сейчас, придется, в любом случае, дать (когда я говорю «дать», вы понимаете, что я имею в виду) по дороге несколько представлений, с тем, чтобы заработать на проезд и питание.

**МАТЬ** В Теплице - это хорошая мысль - мы сможем отдохнуть и спокойно порепетировать.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** В маленьких и средних городах, во время мертвого сезона, жизнь гораздо дешевле.

**РАБАН** Она большего и не стоит.

**ДЕД** Бросим жребий.

**ЭДУАРДОВА** Может, поедем на море?

**МАТЬ** Ах! Не лезь, и без тебя тяжко!

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Как ни крути, между нами и Нюрнбергом никакого моря не найдешь.

**ДЕД** Бросим жребий.

**МАТЬ** Я не люблю этот способ и никогда не любила.

**ЖОЗЕФИН** Карл, а ты чего молчишь? Ты-то куда хочешь поехать?

**КАРЛ** Теплиц, это мне подойдет. Пускай Война начинается, в Теплице мы будем в безопасности, никто нас там не найдет. Даже Война туда не доберется, во время мертвого сезона даже Война не докатится до Теплица.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Я за Нюрнберг, прямой дорогой, одним махом. Там хорошие гостиницы, ванные, горячей воды сколько хочешь. Помню, один раз в Нюрнберге, забыла в каком году, один журналист написал про меня короткую статью, и, если мы его разыщем, может, он снова нам поможет…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Такое путешествие, одним махом, с моим-то здоровьем…

**МАДАМ** **ЩИССИК** Мы найдем зал, это будет нетрудно, мы накопим сил, война начнется не так уж быстро, мне кажется, она еще подождет, и когда она охватит Нюрнберг, мы тут же снова отправимся в путь, мы поступим по-хитрому и тут же скроемся в сторону Лейпцига…

**РАБАН** Kristall-Palast…

**МАДАМ** **ЩИССИКМы** сможем добраться до Лейпцига, и поехать дальше, обратно в Берлин, почему бы нам не поехать в Берлин? Нам нужно вернуться в центр мира, играть перед министрами и послами…

**ЖОЗЕФИН** В Берлин? В Берлине тысячи трупп и актеров, обласканных публикой и поддерживаемых государством, актеров, играющих в костюмах со шлейфом и в цветных декорациях. В Берлине нас сожрут, мы с голоду помрем под забором!

**МАТЬ** Однажды в Берлине (мне было тогда двадцать лет, и нам так хотелось туда поехать, мы были полны сил и были полны уверенности в себе, мы тогда только что поженились, и, к тому же, в нашем репертуаре были очень сильные пьесы, так вот, в Берлине, я никогда этого не забуду, никто нас даже и не заметил, будто мы какие-то бедные и несчастные беженцы. Вот эти вот были совсем маленькими, и наша третья еще не родилась, я плакала целые дни напролет. Если вы меня вынуждаете снова ехать в Берлин, я предпочитаю сразу отказаться и пойти работать на швейную фабрику, или я не знаю, что мне делать? или пойти работать консьержкой, и предупреждаю - больше никогда на меня не рассчитывате. В большом городе я с голоду не умру. У меня просто не хватит на это сил.

**ДЕД** Не волнуйтесь. Мы не поедем в Берлин. Я с вами согласен, у меня похожие воспоминания.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** В Берлине все стоит вдвое или втрое дороже.

**МАТЬ** В Берлине будет много других: танцовщиков, фокусников, актеров Schiller-Театра, лошадей, венгерских слонов, певиц с голыми грудями из Геббеля, и силачей-карликов – нам бесполезно с ними тягаться.

**РАБАН** Тогда как в Теплице мы одни будем представлять Искусство и Литературу.

**МАТЬ** В Теплице публика будет в восторге от нашего приезда.

**РАБАН** В Теплице мы исчезнем с лица земли, даже не заметив этого, даже не отдав себе в этом отчета.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Я уверена, что все хорошие гостиницы в Теплице зимой закрыты.

**РАБАН** Я уверен, что в Теплице просто нет хороших гостиниц.

**МАТЬ** Когда мы будем жить в Теплице, мы сможем, вне всякой конкуренции, без спешки обновить наш репертуар.

**ЖОЗЕФИН** Карл? Скажи что-нибудь.

**КАРЛ** Мне кажется, что весь мир похож на Теплиц. Почему бы в таком случае и не поехать в Теплиц?…

**ДЕД** Бросим жребий.

**ЭДУАРДОВА** Мне бы так хотелось увидеть море.

*Ужин заканчивается, приносят десерт и крепкие напитки.*

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Вы что, хотите это сейчас читать? Так поздно?

**МАТЬ** Это-то не страшно, а вот если мы сейчас не послушаем Карла, то больше никогда не сможем его ни в чем упрекнуть. *Суламифь* Голфадена. Это Карл все организовал.

**КАРЛ** Ничего я не организовывал. У меня просто возникла такая идея и я представил, что, возможно, мы могли бы ставить пьесы, отличающиеся от нашего традиционного репертуара…

**РАБАН** Это опера в чистом виде, но любая опера, что с ней ни делай, в таких городах и в таких захолустьях, будет сразу неотвратимо переименована в оперетту, и нам придется с этим смириться. Оказывается, так легче запомнить.

**МАКС** Уже одна эта маленькая деталь показывает, что речь идет о довольно странном эстетическом посыле, преждевременном и искусственном, который, к тому же, уводит европейское искусство в каком-то случайном направлении. Впрочем. Прощу прощения. Проехали…

**ДЕД** Это длинная пьеса?

**МАТЬ** *Суламифь* Голдфадена.

**КАРЛ** Пересказываю вкратце. Герой спасает девушку, заблудившуюся в пустыне…

**МАДАМ** **ЩИССИК** *Поет*

Ich bet dir grosser, starker Gott…

**МАКС** *Переводит* Я обращаю мою молитву к тебе, Великий и Всемогущий Бог…

**КАРЛ** Измученная жаждой, девушка – то есть Мадам Щиссик – девушка бросается в водоем. Она начинает тонуть.

**МАКС** Герой ее спасает.

**КАРЛ** В этом и заключается его геройство.

**МАТЬ** Они клянутся друг другу в верности.

**РАБАН** *Поет*

Моя дорогая, моя любимая, мой бриллиант, найденный в пустыни…

**КАРЛ** Они также поют о водоеме и о Пустынном коте с красными глазами… В приниципе, на данном этапе пьесы, упоминание кота не очень понятно, но позже мы увидим, насколько решающую и ужасную роль сыграет это животное в продолжении и развитии этой драмы.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** А это что, драма?

**МАТЬЧто**-то вроде драмы.

**ЖОЗЕФИН** В целом, это что-то вроде драмы, но с моментами бурлеска, снимающими напряжение.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** *С облегчением.* Уф!

**КАРЛ** Продолжим.

**МАТЬ** Девушку, Суламифь… Мадам Щиссик… девушку препровождают в Вифлеем, к ее отцу Маноху… Мсье Щиссику…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Я что, играю роль отца моей жены?

**КАРЛ** Ее сопровождает к ее отцу Маноху, Мсье Щиссику, Сингинтанг, то есть я.

**МАКС** Карл, собственной персоной.

**КАРЛ** Это дикий слуга Абсалона, Рабан. Сингинтанг, которого играю я, это очень примитивное существо, нечто среднее между животным и человеком и…

**МАТЬ** Рабан играет Абсалона, героя, который спас Суламифь (Мадам Щиссик) в водоеме, передоверил ее своему слуге, Карлу, дикому Сингинтангу с тем, чтобы тот отвел ее к отцу… Мсье Щиссику, к Маноху.

**КАРЛ** В Вифлеем.

**ДЕД** Это слишком сложно.

**МАТЬ** Позже все прояснится.

**КАРЛ** Пока обезьяноподобный слуга везет на спине верблюда прекрасную Суламифь к ее отцу, Абсалону – Рабану - в это самое время…

**РАБАН** Я.

**КАРЛ** Абсалон, Рабан, герой с водоема, в это самое время едет в Иерусалим. Там он влюбляется в Абигайль – Жозефин.

**ЖОЗЕФИН** В меня.

**КАРЛ** Богатую и невинную девушку, и он забывает Суламифь…

**МАКС** Мадам Щиссик.

**КАРЛ** Он женится.

**ЖОЗЕФИН** Мы женимся.

**МАТЬ** Суламифь, Мадам Щиссик…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Моя жена.

**КАРЛ** Ваша дочь.

**МАТЬ** Суламифь (Мадам Щиссик) ждет своего возлюбленного – Рабана.

**РАБАН** Меня.

**МАКС** Его.

**МАТЬ** В Вифлееме, в доме ее отца, Мсье Щиссика…

**КАРЛ** Она поет о своем отчаянии.

**МАДАМ** **ЩИССИК** *Поет.*

Viele Menschen gehen nach Jeruscholajim und kommen beschulim…

**МАКС** *Переводит.* Многие люди приезжают в Иерусалим и без сожаления покидают его…

**МАДАМ** **ЩИССИК** *Поет.*

Он - знатный юноша - не хочет хранить верности!

**КАРЛ** Она решает прикинуться безумной, чтобы ее не заставили выйти замуж, и она могла бы дождаться…

**МАДАМ** **ЩИССИК** *Поет.*

Воля моя железна, сердце мое – неприступная крепость.

**МАТЬ** В своем безумии, она все время бредит пустыней, водоемом и котом.

**ДЕД** Ах да, кот…

**КАРЛ** Ее крайнее и демонстративное отчаяние отталкивает от нее трех претендентов, которых Маноху, ее отцу…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Я?

**МАКС** Браво!

**КАРЛ** …которых Маноху, ее отцу, удается примирить лишь организовав между ними соревнование.

**МАТЬ** Три претендента - это Жоель Гедони, «сильнейший из героев» – Макс.

**МАКС** Я.

**МАТЬ** Авиданов, помещик (снова Мсье Щиссик, переодетый и с фальшивыми накладками, поместим его в тень и все у нас получится) и, наконец, священник Натан… вы.

**ДЕД** Я?

**КАРЛ** Он очень важный и у него большой живот.

*МАКС, ДЕД и МСЬЕ ЩИССИК Вместе поют.*

Отдайте ее мне, или я умру от любви!

**КАРЛ** Но, в это самое время, с Абсалоном - Рабаном – с Абсалоном случается несчастье. Пустынный кот задрал одного из его детей, а другой упал в водоем, и он не смог ему ничем помочь. Он видит в этом знак, вспоминает о своей ошибке и делает выводы. Он во всем признается Абигайль, Жозефин…

**РАБАН** *Поет.*

Утешься…

**ЖОЗЕФИН** *Поет.*

Своими словами, ты разрываешь мне сердце!

**РАБАН** *Поет.*

К несчастью, я говорю правду.

**КАРЛ** Что делать Абсалону? Вернуться к Суламифь? Покинуть Абигайль? Но Суламифь тоже заслужила снисхождения!

**МАТЬ** Абигайль возвращает ему свободу.

**КАРЛ** Тогда как, в это самое время, в Вифлееме, напоминаю, Манох проклинает свою дочь, душевное здоровье которой становится все более ухудшается…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** *Рассеянно.* Да, простите. *Поет.*

Увы, мои старые года…

**КАРЛ** Но Абсалон приползает на животе и, услышав его голос, Суламифь тут же выздоравливает…

**МАДАМ** **ЩИССИК** *Поет.*

Об остальном я поведаю тебе позже, отец.

**ЖОЗЕФИН** А Абигайль умирает от огорчения в виноградниках, при общем безразличии.

*Пауза.*

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Да, да. Что я могу сказать? Это интересно, этот не лишено интереса. Это, возможно, слегка запутано, и, если подумать, сильно отличается от нашего обычного репертуара.

**ДЕД** Я с трудом улавливал.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Да, лучше и не скажешь, во всем этом недолго и запутаться.

**ДЕД** Но, кто знает? если добавить побольше музыки…

**ЭДУАРДОВА** Во всяком случае, что касается меня, я бы хотела сыграть Пустынного Кота…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Это не роль, моя дорогая, это символ.

**КАРЛ** Там еще есть такая второстепенная сцена, в которой женщина дурной репутации приходит в школу шитья, там все могут играть, это очень хорошо, и мы сможем показать, какое сильное впечатление производит на девушек появление Греха.

**МАКС** Это немного смелая сцена, но нам все же следует ловко вставить одну или две таких, то здесь, то там, под предлогом морального разоблачения.

**КАРЛ** Есть еще другие второстепенные персонажи, которых мы сможем играть по очереди, применив ловкость, меняя парики и костюмы. Август, также как и его мать, пьянствует, и отвратительно шляется по девкам.

**МАТЬ** Я могу это сыграть. Не девок, а мать Августа.

**КАРЛ** Оттилия, которую он терпеть не может и которую ему навязывает в жены его отец, с тем, чтобы соблюсти общественные приличия. Жозефин или Эдуардова, все равно кто, там нет никакого текста, она просто там торчит как полная идиотка.

**МАКС** Есть еще Вольф, писатель и утонченный дипломат. Я могу его сыграть.

**КАРЛ** И Вальтер, британский композитор.

**ЖОЗЕФИН** Как это?

**КАРЛ** Британский композитор. Из-за неизлечимой болезни ему никак не удается сдать экзамены. Он месяцами скрывается в домике в глубине сада, его самого почти никогда не видно, только его силуэт за ширмой.

**МАТЬ** Царица узнает его страшную тайну и хочет с ним встретиться.

**КАРЛ** *Поет.*

Скажите Царице, что я не дикое животное. Мое здоровье - свинец, а не железо.

*Пауза.*

**ЖОЗЕФИН** *Читает.* А здесь вот есть еще одна сцена со стариками, которые собираются на чердаках…

*Пауза.*

**МСЬЕ** **ЩИССИК** От этого не легче, второстепенные роли - это даже сложнее.

**ДЕД** Это одна пьеса или несколько?

**ЭДУАРДОВА** Я с удовольствием сыграю Царицу, вместо Пустынного Кота.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Ты слишком маленькая, тут нужен мужчина.

**МАТЬ** Действие происходит в Вифлееме, в Иерусалиме, в пустыне, естественно, с водоемом во всех сценах, а также немного в России, в той части, которая происходит в современности.

**ДЕД** *Матери.* Вы что-нибудь в этом поняли?

**КАРЛ** Собравшись все вместе в самом начале, персонажи разбредаются по огромной территории, их будто раскидывает по всей бесконечной Вселенной. Это очень современная идея. Потом у меня есть масса Идей по поводу постановки: в моменты отчаяния, их там очень много, персонажи будут стегать себя розгами и наносить сами себе удары. Мужчины могут перерезать себе горло, а женщины - кричать от ужаса и падать в обморок. Потом, в момент счастливой развязки и эпилога, они будут танцевать и распевать русские песни, а женщины будут валяться на диванах в задранных на голову платьях.

**ЖОЗЕФИН** Она умирает в виноградниках, но ведь до этого о виноградниках ни разу и не упоминалось?

*(Музыкальная интермедия, труппа в полном составе)*

**МАТЬ** Дела труппы идут плохо. Наш репертуар истощен, я тоже истощена, мы все истощены, мы так долго не продержимся… Мне непонятно это отсутствие у публики интереса к нашей работе. Может, у этого молодого человека, когда он женится на Жозефин, появятся новые идеи, которые позволят внести новое дыхание в нашу работу? Не знаю. У меня есть некоторые сомнения по этому поводу, для этого нужна воля, у нас была воля, у моего мужа была воля, а вот есть ли она у него? Боюсь, что понадобятся годы для того, чтобы эти изменения стали заметны, а я еще не настолько стара, чтоб сразу умереть, или от всего отказаться, или перестать беспокоиться по этому поводу. Я просто не могу этого сделать. Мсье Щиссик, нам бы нужно поговорить. Мы бы хотели, и вы это знаете, чтобы вы подписали заявление о том, что работа, которую вы для нас выполняете, незначительна и нерегулярна, и что, вы, ни в коем случае, не работаете на постоянной основе.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Я уже сказал, я не подпишу этого!

**МАТЬ** Сразу нервничать! Мы просто беседуем. Я вас не понимаю. Что вам с этого? Ни ваша честь, ни даже ваша работа не ставятся под сомнение, но для регистрации, которую мы обязаны делать в административном порядке, это имеет большое значение.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Речь идет об уловке, которая может серьезно повредить моему облику и моей репутации.

**МАТЬ** Зато нам не придется покупать вам обязательную страховку и, значит, не придется доплачивать эти безумные суммы, которые все равно утонут в этом ненасытном чреве… Вы у нас играете маленькие роли…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Ну и что? Дайте мне более крупные роли, более длинные, а если вы этого не хотите, вы должны, в любом случае, зарегистрировать меня как полноценного актера…

**МАТЬ** Достаточно того, что мы уже зарегистрировали вашу жену…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Моя жена, это моя жена и я, это я! Мы оба хотим полную и обязательную страховку, и хватит дискуссий!

**МАТЬ** У нас столько затрат, вы просто не представляете…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Это не моя проблема, я артист, а не бухгалтер! Вы можете отказаться от регистрации отца вашего мужа, он стар…

**МАТЬ** Его мы уже давно не регистрируем, и я не думаю, что он когда-нибудь был зарегистрирован… Он уже был зарегистрирован? В любом случае, вопрос не в этом, он стар, а старых не регистрируют!

**МСЬЕ** **ЩИССИК** А ваши дети, например, ваша малышка, не могли бы вы…

**МАТЬ** Дети тоже не зарегистрированы, это мои дети, с ними ничего не может случиться, что с ними может случиться? а если что-то с ними и случиться, если они будут вынуждены бросить работу или тяжело заболеют, я сама об этом позабочусь, пока я с ними, им не нужна страховка…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Ваша страховка покрывает и ваших детей?

**МАТЬ** Что? Что касается меня, мне страховка не нужна, я же не брошу сама себя, если со мной что-то случится…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Так что же, никто официально не застрахован?

**МАТЬ** Это семейная антерприза, и я искренне разочарована тем, что эта сентиментальная сторона дела совершенно не принимается вами во внимание, и не побуждает вас пойти на некоторые уступки…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** А экономка, костюмерша, вон та, она, тоже?

**МАТЬ** Это совсем другое дело. Ее функции определены менее четко. Никто не застрахован, кроме вас, вашей супруги и Макса, но мы хотим и с ним об этом поговорить. Что касается Рабана, как только он женится на Жозефин, мы найдем возможность с ним договориться…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Все, что вы тут рассказываете, ужасно, вы меня пугаете, это ужасно и беспокоит меня, это опасно, другого слова не подберешь, опасно, и крайне нечестно по отношению к государству и его администрации. Мы живем в джунглях. Я никогда не мог себе представить что вы способны на такое мошенничество…

**МАТЬ** Что вы мне тут рассказываете! Мошенничество? О чем вы мне тут говорите? Вы что, думаете, что деньги мы достаем из сундуков с костюмами, и что мы можем позволить себе, впридачу ко всем расходам на еду, на афиши и на программки, и на аренду залов, еще и правильно заполнять бумажки и аккуратно платить взносы ? Вы что, смеетесь? Здесь вам не Kristall-Palast в Лейпциге, это частная антерприза, индивидуальный промысел.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Но если вы даже не оплачиваете нашу обязательную страховку…

**МАТЬ** Что с вами должно случиться? Вы что, сломаете ногу, подхватите воспаление легких с осложнением, или будете доживать в хосписе? У вас хорошее здоровье…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Я выгляжу крепким, но…

**МАТЬ** Мы вас не покинем…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Вы нас покинете!

**МАТЬ** Мы вас не покинем! Я сама за вами буду ухаживать!

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Когда мы уедем, ведь когда-нибудь мы уедем, мы бросим эту беспорядочную жизнь и прекратим скитаться, когда мы покинем вас, ведь когда-нибудь, однажды, мы вас покинем, когда мы вернемся в города более современные и более гостеприимные, когда мы покинем вас или когда мы состаримся, когда мы станем старыми, если я, конечно, до этого не умру, если смерть меня не унесет, когда мы состаримся, мы будем каждую неделю ходить в службу социальной помощи за государственными подачками, мы будем ждать часами на сквозняке, вместе с другими уцелевшими от жизни, они будут нам рассказывать об их подвигах, об их прошлой славе, ничтожные безумцы, они осмелятся сравнивать их актерскую жизнь с нашей (я смеюсь), я буду слабым, я буду больным, я буду приходить туда только за тем, чтобы получить тот мизер, который общество мне должно, ведь у него будет передо мною долг, у меня больше не останется никакой надежды, я буду совсем один, моя жена меня покинет, разве я этого не знаю? Она покинет меня или умрет от лишений и туберкулеза, не знаю, что лучше, у меня больше не останется никаких сил на какое-либо сопротивление, на то, чтобы чему-либо сопротивляться и бороться, ведь речь идет именно о борьбе, и в этот самый момент, именно в этот самый момент, я услышу из окошка грубый и насмешливый голос служащего, спрашивающего у меня доказательства по поводу моих смутных лет, доказательства того, что я работал, ведь это именно работа и ничто другое, доказательства того, что я работал у вас, с вами, в вашей лавке, и вот тогда, в этот самый момент, я вспомню о вас, к этому времени я уже вас забуду, но тут моя память вернется ко мне, внезапно, я превращусь в ничтожный осколок мира, я буду там стоять, с пустыми руками, и я вспомню о вас, я припомню наш сегодняшний разговор, во время которого я отказался от моих прав, от государственного страхования, полного и обязательного, с иронией и сарказмом, я мысленно перенесусь в этот идиотский день, сегодня, когда я позволил себя обмануть, именно обмануть, ничто другое,

и когда я согласился не оставлять никакого следа моего пребывания здесь. А где будете вы в этот самый момент? А?

Вот вопрос: *Где будете вы?*

**МАТЬ** А я еще верила в чувства…Я разочарована. Такое отсутствие доверия.Это некрасиво, очень некрасиво. Меня это очень разочаровывает, да, и даже огорчает.

**ДЕД** Когда я думаю о тех страданиях, которые я перенес в юности, и о счастливой жизни, которую сегодня ведут люди, и особенно, дети!

**ЖОЗЕФИН** О, нет, пощадите, только не это!

**КАРЛ** Никто не отрицает, что у вас в течение многих лет были раны на ногах из-за недостатка одежды, что вы часто голодали, что с десяти лет вам уже приходилось толкать двуколку из деревни в деревню, даже зимой и на рассвете…

Никто этого не отрицает! Но вы никак не хотите понять, что эти точные факты, при сравнении с другим точным фактом, говорящим о том, что мне не пришлось перенести подобные страдания, все это ни в каком случает не позволяет вам делать вывод о том, что я счастливее, чем были вы, это не позволяет вам кичиться этими вашими ранами на ногах, и утверждать, что я вам должен быть глубоко вам признателен за то, что я не знал страданий, которые вы…

**ДЕД** Кто в этом может сегодня понимать? Что вообще могут понять эти дети? Никому не довелось пережить подобных страданий! Какой современный ребенок может это понять?

**МАТЬ** Меня отправили работать кухаркой в возрасте десяти лет… В суровые морозы меня посылали за покупками в короткой влажной юбочке, кожа на моих ногах трескалась, маленькая влажная юбочка замерзала и высыхала только вечером, в постели…

**КАРЛ** Ох уж эти родители, ожидающие благодарности от своих детей… есть даже такие, которые требуют это! Они, как ростовщики, готовы рисковать своим капиталом только для того, чтобы получить проценты!

**МАТЬ** Каким тоном ты со мной разговариваешь? Ты знаешь что мне запрещено волноваться и что со мной нужно обращаться деликатно! У меня и так достаточно забот, вполне достаточно… В общем, советую избавить меня от подобных выступлений…

**КАРЛ** Я стараюсь сдерживаться…

**МАКС** Вот ситуация, которая мне подходит как нельзя лучше: присутствовать при разговоре двух персонажей, обсуждающих дело, которое их непосредственно касается… тогда как я принимаю в нем самое отдаленное участие, к тому абсолютно незаинтересованное…

**РАБАН** Замолчи, Макс…

**ДЕД** А что, никто так и не произнес ни одного тоста во время этого ужина, в честь помолвки? Никто. Помню, во время моей помолвки мы говорили тосты, и во время помолвки твоего отца и твоей матери тоже были тосты, да, я уверен, а сегодня, во время этой помолвки, ни слова не было сказано, все только беспрерывно спорят… Вот когда у тебя будет помолвка…

**ЭДУАРДОВА** Оставь. Что касается меня, то я всегда буду одинока, во всяком случае, я на это надеюсь, я никого не встречу.

**МАКС** Эдельстадт - это самый великий драматург… он выше всех!

**ДЕД** В его пьесах слишком много сумасшедших!

**МАКС** Совершенно не так, это не сумасшедшие, это существа, потрясенные существованием… Он самый великий, он выше всех!

**МАТЬ** Розенфельд…

**МАКС** Розефельд? Да, Розенфельд, если угодно, Розенфельд - это тоже великий писатель, да, никто не утверждает противоположного, но какое отношение он имеет к нашему разговору, Розенфельд - это тоже великий писатель, но не самый главный…

**МАТЬ** Ну почему вам так хочется, чтобы один или другой были именно первыми, или чтобы один или другой были более *что-то там* или менее *что-то там*?

*Пауза.*

Вы - социалист или что-то в этом роде, хотя я никогда про это не говорю, никто про это никогда не говорит, это нас не касается, я не хочу вступать в дискуссию, это не должно нас касаться, так не должно быть, но вы – социалист, мы никогда об этом не говорим, но если нам придется об этом говорить, я скажу, вы – социалист, или что-то в этом роде, не отрицайте, даже не пытайтесь отрицать, все знают, кто вы такой, никто про это никогда не говорит, но все в курсе, и если понадобится это засвидетельствовать, все мы, любой из нас, все здесь смогут это засвидетельствовать. Я не говорю, я не сказала, не пытайтесь заставить меня сказать то, что я не говорила, и не только не говорила, но даже и не думала, не обвиняйте меня в этих преступлениях! Я не сказала «донести», «разоблачить», «обвинить», и еще не знаю что. Я сказала «засвидетельствовать», «засвидетельствовать» - это подходящее выражение. Вы – социалист, или что-то в этом роде, и я сказала, что если понадобится это засвидетельствовать, все мы, любой из нас, все здесь смогут это засвидетельствовать, все здесь присутствующие смогут это сделать, и нет ничего страшного в том, что я сказала. Вам не удастся завлечь меня на эту зыбкую словесную почву. Только не меня. Вы – социалист, или что-то в этом роде, я не хочу вдаваться в технические, идеологические и технические детали, не хочу вдаваться в детали, но вы социалист, и, поскольку Эдельстадт в юности писал социалистические поэмы, вы хотите поставить его надо всеми.

**МАКС** Что вы тут такое рассказываете про социализм? При чем тут социализм?

**ЖОЗЕФИН** Говорить про социализм за столом, в такой вечер!

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** *Мы празднуем помолвку!*

**МАТЬ** Я упоминаю социализм не ради красного словца. Я хочу указать на интеллектуальную недобросовестность, из-за которой предлагается поставить писателя Эдельстадта выше всех, выше Розенфельда или еще не знаю кого, Клингена и других, под ложным предлогом, что он социалист… Мало того что он - главный редактор социалистической газеты в Лондоне, но он еще и социалист, и англичанин, до кучи! А вы, из-за вашего чисто идеологического заблуждения, принимаете его за самого великого…

**ЖОЗЕФИН** Вы весь праздник испортите!

**ЭДУАРДОВА** Они сейчас подерутся!

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Ты что, хочешь пощечину?

**МАТЬ** Но кем бы Эдельстадт был без своей партии? Если бы не его контора, никто его бы и не знал…

**ДЕД** Тогда как Розефельд…

**КАРЛ** К чему ссориться? Вы все равно не договоритесь. Он будет настаивать на своем до завтра, и ты тоже…

**МАКС** Я? До послезавтра!

**МАТЬ** Вы фанатик.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Я несу крепкие напитки?

*Теперь уже действие происходит после ужина, поздно ночью. Все переместились в гостиницу.*

**КАРЛ** С этой женитьбой я теряю и сестру и друга. Женатый друг уже не друг, а зять – это не друг, когда друг становится частью вашей семьи, он сразу отдаляется. Я буду еще более одиноким, чем прежде, но это и неплохо, потому что так они меня оставят в покое, они меня забудут, все будут ждать рождения ребенка и когда он родится, я окончательно окажусь в стороне, всеми забытый, молчаливый, я смогу тихо, на цыпочках ускользнуть, и никто ничего и не заметит.

**ЭДУАРДОВА** Дойдет и до тебя очередь, ты тоже влюбишься, так, как ты никогда не мог бы себе до этого представить.

**ЖОЗЕФИН** Ты женишься уже в этом году.

**РАБАН** Она права. Тебя задержат прямо на пороге.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Это не совсем так. Можно всю жизнь просидеть здесь, и никто никогда не посчитает нужным тебе в чем-либо помешать, и никто никогда не наберется смелости изменить течение твоей жизни, и никто никогда тебе не помешает, и не заставит сойти с твоей собственной дороги. Вот я, например…

**КАРЛ** *Перебивая ее без всяких церемоний.* У меня еще никогда не было по-настоящему интимных отношений ни с женщиной, ни с мужчиной. Не помню. Может быть, только однажды, но это было настолько тайно, я был так молод и так мало понимал, может быть, однажды, в Зюкмантеле, в поезде. Меня там посадили и сказали подождать. И потом, еще раз, с польской певицей, но это не считается. И еще, но это совсем другое, это может и самое важное, но совсем другое, *один миг,* с сыном охранника театра Линкштрассе в Дрездене, который внезапно меня поцеловал, сделав мне больно, и убежал, вот и все, нет, ничего стоящего не было…

**РАБАН** *Человек без любви - не человек.*

**ЖОЗЕФИН** Да, я тоже так считаю.

**РАБАН** Ты так считаешь. В этом вся ты. Откуда ты можешь это знать? Все это глупости. Я это сказал, но я вовсе так не думаю!

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Можно так провести всю жизнь, без ничего и никого, и танцевать одной, как какое-то глупое животное, и хоть сама-то ты, конечно, не унываешь, все остальные, в это время, перестают тебя замечать. Перед тем, как заснуть, сама себе рассказываешь всякие истории, сама себе, в который раз, еще продолжаешь на что-то надеяться, никогда окончательно не отступишься. Вот я, например…

**ЭДУАРДОВА** *Перебивая ее без всяких церемоний.* Если бы я была уверена, что любовь никогда не нагрянет ко мне, нечаянно, я бы предпочла засунуть голову в мешок.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** И, с головой в мешке, ты бы молилась каждый день, чтобы его с тебя сняли!

**КАРЛ** Самое реальное, что может случиться, этого вполне можно опасаться, мне это хорошо известно, самое реальное, что может произойти, это то, что однажды я вдруг влюблюсь в молодую обескураживающую женщину. Я пойду на это со скуки, я просто сам себе скажу, что уже пора, я больше ни на кого не посмотрю, и я готов поклясться, что больше никого кроме нее не полюблю, *кроме этой,* что касается нее, то она с этого момента будет полностью сражена, настолько сражена моей поэтической меланхолией и моим замкнутым видом. Она будет обожать меня, поскольку я не буду ее любить. Сын охранника в театре в Линкштрассе в Дрездене, теперь уже отец семи краснощеких детей, тоже стал охранником, в соответствии с его ничтожным наследством, с его усами и животом, я даже не узнаю его, если снова буду там. Или же, и это самое логичное решение, или же, *и только-то,* я останусь холостяком, как мой дядя из Мадрида. Если подумать, это не такая уж и катастрофа, со всеми воспоминаниями, которые у меня накопятся, с моим умом, я продержусь достаточно долго и в достаточно приличной форме…

**ЭДУАРДОВА** Ты закончишь твои дни в психиатрической лечебнице Стейнхофа, в великолепной крепкой белой рубашке, и двумя руками, связанными за спиной.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Замолчи, замолчи! Вы все закончите в психиатрической лечебнице Стейнхофа, как связанные клоуны, никто не услышит ваших воплей, никого вы больше не насмешите…

**КАРЛ** Мой отец говорит, что он боится, что я стану вторым дядей Рудольфом, человеком, о котором никогда не говорят,

*(Рабану)* тем, которого ты заменил, и чьи роли ты стал играть, вторым дядей Рудольфом, то есть психом нового поколения, более современным, психом, осознающим свои обязанности, рожденным под звуки канонады Войны, психом, который в курсе новейших открытий в области душевных болезней, но не интересующимся ни поэзией, ни литературой, *сегодняшним психом,* слегка подретушированным для нужд более прагматической эпохи…

**МАТЬ** Вон отсюда! Вон отсюда! Убирайтесь! Пошел вон, я сказала!

**МАКС** Это не правда! Вы не имеете права так поступать, вы не имеете права так реагировать! Вы не можете! Не трогайте меня! Вы хотите меня выкинуть потому что вы не правы! Но вы не имеете права! Я буду жаловаться! Существуют правила!

**МАТЬ** Ноги вашей здесь больше не будет!

**ЖОЗЕФИН** Не трогай его! Не будете же вы драться!

**МАКС** Я прослужил у вас пять лет, я все переносил от этой труппы, я соглашался все играть, даже самые ослиные глупости, я ничего не понимал, и все равно играл, это были глупости, и я играл глупости, и теперь вы хотите выбросить меня на улицу, как какого-то парию! Вы от меня избавитесь, как будто меня и не было? Вы смеетесь надо мной! Такие вещи не делают! Вы не имеете права! Существуют правила, существуют права, трудовое законодательство, и все такое прочее!

**МАТЬ** Ну точно, социалист, настоящий социалист, большевик-синдикалист, ленинист картонный! Трудовое законодательство, да я об него ноги вытру! Вы уйдете, я хочу чтобы вы ушли, я здесь у себя, сегодня вечером, здесь, я у себя, это *как если бы я была у себя*, это мой дом, моя антерприза и вы уйдете, а если вы не уйдете, я сама вас выброшу отсюда! Своими руками! Вот этими руками!

**ДЕД** Задержите его!

**ЖОЗЕФИН** Так не пойдет! Нужно их разнять! Они подерутся!

**РАБАН** Оставь их! Они далеко не пойдут.

**ЖОЗЕФИН** Если никто ничего не предпримет, если никто ничего предпримет, они покалечат друг друга!

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Что вы хотите, чтобы я сделала, не могу же я встревать между ними и нарываться на удар!

**МАКС** Я хочу мою шляпу! Дайте мне мою шляпу! Фашистка! Фашистка! Отдайте мне мою шляпу!

**МАТЬ** Вы ее получите! «Дай мне мою шляпу!» Вот она, ваша шляпа, вот она! Глаза бы мои на вас не глядели! Убирайтесь отсюда!

**РАБАН** *Максу.* Останься, успокойся! Он сейчас успокоится. Подождите немного.

**ЖОЗЕФИН** *Матери.*Ты не должна так поступать, у вас разные мнения, это понятно, но что в этом особенного? Он думает одно, а ты думаешь другое, но ты не должна так реагировать, и так вести себя! То, что ты сейчас делаешь - некрасиво!

**РАБАН** *Максу.* Не двигайся, не будьте же идиотами, вы наговорили ему глупостей и он вам наговорил глупостей, но никто из вас не имел в виду ничего серьезного. Не уходи так резко.

**МАДАМ** **ЩИССИК** И все это из-за Эдельстадта, поэта, которого я совершенно не знаю?

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Замолчи, не вмешивайся.

**ЖОЗЕФИН** Праздник закончен. Праздник испорчен.

**РАБАН** Праздник? Какой праздник? Что, был праздник?

**МАДАМ** **ЩИССИК** Интеллигент, готовый ударить кулаком, это всегда выглядет так жалко, правда? И смешно? Нет?

Ничему не верьте, он никогда не рискнет своими очками ради драки. Ну ладно, что я там говорила?… Я в этом не виновата, во всем этом… Уж в этом то я хотя бы не виновата, во всем этом, в этом цирке. О, не смотрите так на меня… если никто больше ничего не хочет сказать, я тоже ничего не скажу… Я ничего не сказала… А шампанское? Без шампанского?… Помолвка без шампанского?…

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Замолчи сейчас же, оставь их в покое.

**МАТЬ** Вернитесь на свои места. Я вспотела, разумно ли это? В вечер помолвки. Вернитесь на свои места. Все, вернитесь на свои места. Макс, не стойте там.

**МАКС** Я ухожу.

**МАТЬ** Мы разберемся с этим позже. Вернитесь на свое место и затем, позже, мы вернемся к этому. Идите сюда, я вас прошу.

**ЭДУАРДОВА** Я тоже прошу тебя. Сядь рядом со мной.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** А теперь десерт!

**КАРЛ** Ах, десерт!

*Жозефин плачет.*

**МАТЬ** Жозефин, не плачь. Если ты будешь плакать, всем тоже захочется плакать.

*Все долго смотрят на нее и действительно, надо это признать, всем хочется плакать.*

**РАБАН** Я хотел попрощаться с вами.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Теперь вы уедете *в свадебное путешествие*?

**РАБАН** Теперь, я вам уже говорил это, мы станем чужими друг другу, и больше ничто не сможет нас объединить.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Ах да… Хорошо, *до свидания, прощайте.* И все такое.

**РАБАН** Вы не захотели понять.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Если бы вы бросили ее, я, быть может, последовала бы за вами, как знать? Вы хотите узнать два конца одной и той же истории, ничего не решая. Жизнь - это не линейка, это всего лишь круг. Вы остались здесь, прежним, и вы надеялись, что я вам помогу. Вы не понимаете. Вы хотите обещаний и заверений, и, к тому же, гарантий светлой и приятной жизни. Кто может мечтать об этом, ничего не давая, ничем никогда ни рискуя? Вы не хотите этого понять.

**РАБАН** Мы могли бы…

**МАДАМ** **ЩИССИК** Ничего. Нет. Или мы можем или мы не можем. А не *могли бы.* По какой такой причине такая женщина, как я, могла связать свою жизнь с таким мужчиной, как он, вот уже многие годы все задают себе этот вопрос, и смеются над ним, и жалеют меня, а также подозревают меня в обмане и в фальши, а его считают смешным. *Ничтожные претензии красивых людей…* Таких мальчиков, как вы, готовых дать мне обещания при условии, что я пообещаю им первая, таких мальчиков, как вы, для которых любовь – это как вклад в банке, не очень понимающих, должны ли они сразу все вложить или сохранить себя для таких жен, как ваша Жозефин, таких бессильных мальчиков, как вы, вы и не представляете, сколько я их повидала и сколько я их выслушала, сколько раз в ночи они приходили прощаться со мной, такие взволнованные, трусливо надеющиеся, что в это последнее мгновение я все же сдамся, Вы и не представляете. Он, там, мой муж, мужчина, с которым я решила разделить свою жизнь, а она была тяжелой, и будет еще тяжелее, все больше и больше, я знаю это, он, там, мой муж, он однажды пришел ко мне, немного смешной, немного неестественный, каким он был всегда, каким он всегда был, а также немного вульгарным, почему бы и нет? вот он, он пришел ко мне и попросил меня по-настоящему. *По-настоящему*, лучше и не скажешь. Он сказал мне, что любит меня. Вы можете поискать в вашей памяти, вы забыли мне это сказать, вы приберегли это для  *последнего броска,* оставили в запасе, в качестве *последнего патрона.* Вы так и не сказали мне этого. А он, он с этого начал, он позволил себе быть смешным в самой крайней степени, он встал передо мной, такой, какой есть, и сказал, что любит меня. Мне кажется, ему было страшно. Он сказал мне, что будет любить меня *по-настоящему*, даже если я его не полюблю,и что вдали от меня он только еще больше и по-настоящему будет меня любить, если мне придется его отвергнуть, и если мы никогда больше не увидимся. Он стоял передо мной, он был таким, как всегда, он не хитрил, он ничего не ждал, *он просто говорил*, он сказал свое и ждал, пока я отвечу. Он ничего от меня не требовал, он ни в чем меня заранее ни упрекал, он не грозился, что будет несчастен, если я ему откажу. И я подумала, я никогда раньше так не думала, я подумала, что вот этот самый мужчина, немного смешной, немного потерянный, с его страхом, что, быть может, вот этот самый мужчина любит меня, так, как еще никто никогда меня не любил. По-настоящему, без торговли, без этого маленького меланхолического шантажа, который все мужчины всегда используют для того, чтобы защититься от будущего. Он ждал, он ничего не требовал. Он был трогателен, как ни один из этих маленьких мальчиков никогда после не был, и ему не удалось меня оттолкнуть. Он говорил со всей смелостью мира о своей любви ко мне и о своей правде. И я поняла, что между мною и им образовался секрет. И почувствовала к нему нежность.

*Это поет Жозефин, там, вдали.*

**МАКС** Я пришел попрощаться с вами.

**МАТЬ** Что?

**МАКС** Я уеду, я покину вас навсегда, так будет лучше. Я хочу уехать.

**МАТЬ** Это неразумно.

**МАКС** Это не из-за нашей ссоры. Нет. Мне здесь нечего делать, теперь я бы снова хотел быть один, я понял это. Будет Война, и я вернусь в мой полк, это будет немного все то жесамое, так я представляю, но если я тут же погибну, мне тем самым удастся изменить мою жизнь.

**РАБАН** Не понимаю этого.

**ЖОЗЕФИН** Ты уезжаешь потому, что мы женимся, но у тебя всегда будет твое место. Это нехорошо.

**МАКС** Мне хотелось бы уйти в долгосрочный и, конечно, неоплачиваемый отпуск, но я буду счастлив, если вы согласитесь вообразить, что однажды, может быть, я вернусь. Не знаю. Невозможно знать это заранее. Но я был бы счастлив, если бы вы сохранили в голове эту возможность, мысль о том, что однажды, когда жизнь станет лучше, я могу вернуться.

**МАДАМ** **ЩИССИК** Война будет быстрой и внезапной, и такой жестокой, что мы ее почти не заметим. Либо мы погибнем в самом начале, и нас проглотит в первые же недели, либо мы услышим лишь ее отдаленный шум. Вам лучше бы остаться с нами, это безрассудство, странная форма смелости и патриотизма, вы ведете себя, как ребенок, вас проглотит навсегда, от вас не останется и следа. Не будет никакого героизма, лишь бесшумное исчезновение, вы совершаете ошибку.

**МАТЬ** И разыгрываете комедию, как мне кажется, - я не хочу чтобы вы уезжали – ради комедии, вы этого не знаете, но вы пойдете воевать и сделаете это еще с большей смелостью, чем можете себе это представить сейчас.

**КАРЛ** *Матери* Ты веришь в то, что говоришь?

**МАТЬ** Да, я верю в то, что говорю, и знаю, что это звучит смешно и выспренно, думаете, я не отдаю себе в этом отчета? Но я верю в то, что говорю, да.

**МАКС** Я принял решение.

**ЭДУАРДОВА** А что если я попрошу его остаться?

**МАКС** Я принял решение. Я, конечно, вам напишу, и, когда я получу награды и стану старшим капралом или лейтенантом, я навещу вас в моей красивой форме. Это будет прекрасно.

**ЖОЗЕФИН** Ты хрупок и носишь очки, ты не сможешь воевать. Ты упадешь носом в грязь, и у тебя никогда не будет почитать ни одной книжки, а товарищи по казарме будут раскалывать тебе голову своими непристойными песнями.

**МАТЬ** Вы просто хотите вырвать у меня обычную неделю оплачиваемого отпуска, на которую у вас нет права, я узнаю вас в этом. Но я не хочу спорить, я вам ее дарю, без осложнений.

**МСЬЕ** **ЩИССИК** Долгосрочный отпуск без оплаты кажется мне странным.

**ДЕД** Ни Война, ни Жизнь так долго не продлятся.

**МАКС** Я прощаюсь с вами, так как завтра, рано утром, я хочу отправиться в дорогу. Я говорю вам «до свидания» сейчас.

**ЭДУАРДОВА** Можно я его поцелую, в первый и последний раз? Если бы мы могли остаться навсегда молодыми, не пришлось бы никогда ничего решать.

**ЖОЗЕФИН** Мы будем собираться раз в неделю и так мы сможем выучить итальянский… Выучить итальянский, наконец-то мы решимся на это…

**КАРЛ** Все вместе мы никогда ничего не выучим.

**ЖОЗЕФИН** Я мечтала об этом. Как мы бы могли остаться вместе, не будучи ничего больше друг другу должны, и мы бы провели всю жизнь в совместном изучении вещей приятных и бесполезных.

**КАРЛ** Я ничего не хочу изучать. Если мы должны выучить итальянский, лучше было бы, если каждый выучил бы в тайне, каждый для себя, так будет менее грустно.

**ЖОЗЕФИН** Рабан?

**РАБАН** Да?

**ЖОЗЕФИН** Ты никогда не полюбишь меня? Никогда?

**РАБАН** Мне кажется, что нет, не получится.

**ЖОЗЕФИН** Тогда это уже становится слишком трудным, моя жизнь будет полна несчастий.

**РАБАН** Я буду внимателен. Я постараюсь.

**ЖОЗЕФИН** Быть рядом со мной, это будет больше чем достаточно.

**МАТЬ** Анна!

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Да?

**МАТЬ** Иди сюда.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Что ты хочешь?

**МАТЬ** Я хотела тебе сказать, что последнее время я недовольна тобой…

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Хорошо.

**МАТЬ** Вот так-то.

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** В таком случае, отпусти меня.

**МАТЬ** Так быстро? Ты даже не спрашиваешь почему?

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Мне кажется, я знаю.

**МАТЬ** Да?

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Эта пища тебе не по вкусу.

**МАТЬ** Знаешь ли ты, что этой ночью Карл уедет, как вор, даже не попрощавшись?

**МАДЕМУАЗЕЛЬ** Да, к сожалению, я это знаю. И надеюсь, что он стащит у тебя немного денег. Ни ты, ни я ничего не можем сделать. Это не причина, чтобы увольнять меня.

***КОНЕЦ***